The MAPLE LEAF La FEUILLE D'ÉRABLE

27 October 2004, Vol. 7, No. 35 Le 27 octobre 2004, vol. 7, nº 35

Last farewell
Derniers adieux

The casket bearing Lt(N) Chris Saunders is carried from St. Andrew's United Church in Halifax by fellow naval officers and friends.

Des collègues et des amis portent le cercueil du Ltv Chris Saunders à la sortie de la St. Andrew's United Church d'Halifax.

Pages 2-3

In this issue / Dans ce numéro

School Presentations/Exposés dans les écoles 5
Navy / Marine 12-13
Air Force / Force aérienne 14-15
Army / Armée 16-17
Op SAFARI in Sudan/L'Op SAFARI au Soudan 20
CFPN/BPFC ..... **Supplement / Supplément**

National Defence / Défense nationale

Canada

Remembering a devoted and dedicated man

Naval tradition and ceremony marked both the repatriation of the remains of Lieutenant(N) Christopher Saunders from Ireland back to his home in Halifax, N.S., on October 10 and his funeral service on October 13.

Lt(N) Saunders, an assistant combat systems engineer, died of smoke inhalation on October 6, following an electrical fire aboard HMCS CHICOUTIMI during her maiden voyage from Faslane, Scotland to Halifax.

As Lt(N) Saunders was returned home, the pallbearers, all submariners, carried the flag-draped casket from the Airbus, while a party of boatswains piped the still in tribute to the first Canadian submariner to die on duty in nearly 50 years. The procession moved through the Naval Guard of Honour, with the pipers piping the side as a sign of respect for Lt(N) Saunders, a 14-year CF veteran, who served in Navy surface ships before joining the submarine service two years ago.

Despite the formality, the repatriation was a subdued event that took place in almost complete silence under grey skies, on the tarmac near Halifax International Airport. Many of Lt(N) Saunders' family members were present, including his wife Gwen and their two young sons Ben and Luke.

Padre Lt(N) Bonita Mason accompanied the casket back from Dublin and together with Padre Lt(N) John Finlayson, she exchanged words of comfort with Lt(N) Saunders' family.

Representatives from the highest tiers of Canadian Government and the CF were among the mourners. They included Myra Freeman, Lieutenant-Governor of Nova Scotia, who was in her uniform as an honorary naval captain, Prime Minister Paul Martin, Defence Minister Bill Graham, General Ray Henault, Chief of the Defence Staff, Vice-Admiral Greg Maddison, Deputy Chief of the Defence Staff, and Chief Warrant Officer Vincent Rioux, Deputy Chief of the Defence Staff Chief Warrant Officer.

By contrast, the funeral service at St. Andrew's United Church in downtown Halifax, while a very sad occasion, was a celebration of Lt(N) Saunders' life where he was remembered as a joyful father, fearless sailor, gifted athlete and a great friend.

While over 1 000 people packed the church, members of the crew of CHICOUTIMI, still in Scotland, attended a special memorial service for their fallen shipmate in a chapel in the town of Rhu.

In Halifax hundreds of black-suited naval comrades, plus Governor-General Adrienne Clarkson and Defence Minister Graham, and a long list of political officials, joined Lt(N) Saunders' family and friends inside the church alongside his flag-covered casket, which was also adorned with his officer's cap, service medals and sword.

"He loved his family deeply," said Reverend Donald MacPherson, the minister who had married the young couple. "I know that Gwen and Chris were best friends... and I know that you who served with Chris know of his dedication and his joy, and that's what makes this so, so hard."

Rev. MacPherson told mourners, "He had so much left to do, so much to live for. It is only natural that we ask why." A close friend and fellow naval officer, Lt(N) Pierre Chouinard said, "He was a devoted and dedicated man. Everything he did, he did with passion."

Another close friend, Lt(N) Mike Meade told those gathered for the service to, "In honour of Chris, live your lives to the fullest. Chris would want that." In one prayer at the funeral, Navy chaplain Lt(N) John Finlayson said, "We make a promise to Chris' two young boys who he loved so dearly, and to his wife, that we will remember Chris—that we will tell his sons about their father. We give thanks for such a man."

In Scotland, Navy chaplain Captain Bruce Murray told members of the boat's crew, "His spirit is a part of CHICOUTIMI and will always be so. He is a part of our heritage and we will miss him. There is a hole in the heart of the crew right now."

Lt(N) Saunders was a native of New Brunswick. Determined to pursue a career in the Navy, he graduated from high school in 1990 with a $60 000 scholarship to attend the Collège militaire royal de Saint-Jean, Que., where he became fluent in French.

After more than a decade serving on the Navy's surface warships, Lt(N) Saunders joined Canada's small, elite corps of submariners. He joined the crew of HMCS CHICOUTIMI for the vessel's maiden voyage with the Canadian Navy, from Scotland to Halifax.

Lt(N) Saunders was buried in a quiet ceremony in the town of Berwick in Nova Scotia's Annapolis Valley.

Over 1 000 mourners packed St. Andrew's United Church in downtown Halifax, to say farewell to Lt(N) Chris Saunders who died following a fire onboard HMCS CHICOUTIMI.

Plus de 1 000 personnes se sont entassées dans la St. Andrew's United Church au centre-ville d'Halifax, pour faire leurs adieux au Ltv Chris Saunders, décédé suite à un incendie qui s'est déclaré à bord du NCSM CHICOUTIMI.

Fellow naval officers of Lt(N) Chris Saunders carry his casket from St. Andrew's United Church following his funeral service.

Des officiers de marine ayant servi aux côtés du Ltv Chris Saunders portent son cercueil à la sortie de la St. Andrew's United Church à la fin du service funèbre.

PHOTOS: MCPL/CPLC CARRIE ROY

Submariner Lt(N) Warren Feltham leads the congregation in the Submariner's Prayer during the funeral service for his fallen comrade, Lt(N) Chris Saunders.

Le Ltv Warren Feltham, sous-marinier, fait réciter la Prière du sous-marinier aux personnes rassemblées au service funèbre de son collègue, le Ltv Chris Saunders.

THE MAPLE LEAF / LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA), 2 North Tower
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP), 2 tour Nord
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Gloria Kelly (819) 997-0889
kelly.gm@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Pascal Thériault (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Cheryl deLaplante (819) 997-0705
Gloria Kelly (819) 997-0889
Capt Dave Sullivan (819) 997-0697

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

PHOTO PAGE 1: MCPL/CPLC CARRIE ROY

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Gloria Kelly at (819) 997-0889 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Gloria Kelly, au (819) 997-0889, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Hommage à un homme loyal et consciencieux

Le rapatriement de la dépouille du Lieutenant de vaisseau Christopher Saunders de l'Irlande jusque chez lui à Halifax (N.-É.) le 10 octobre, ainsi que ses funérailles célébrées le 13 octobre, ont fait l'objet de cérémonies relevant de la plus pure tradition navale.

Le Ltv Saunders, qui était ingénieur adjoint des systèmes de combat, est décédé après avoir inhalé de la fumée se dégageant d'un feu électrique qui s'était déclaré à bord du NCSM CHICOUTIMI le 6 octobre dernier pendant son voyage inaugural de Faslane, en Écosse, à destination d'Halifax.

À l'arrivée de la dépouille du Ltv Saunders au pays, les porteurs, tous des sous-mariniers, ont sorti le cercueil recouvert d'un drapeau de l'avion Airbus, pendant qu'un groupe de manœuvriers se tenaient à l'attention en hommage au premier sous-marinier canadien mort en service depuis près de 50 ans. Le défilé a traversé la Garde d'honneur au son des cornemuses, en signe de respect pour le Ltv Saunders, membre des FC depuis 14 ans et ayant servi à bord de navires de surface avant de devenir sous-marinier il y a 2 ans.

Malgré le caractère officiel de la cérémonie, le rapatriement de la dépouille s'est déroulé dans la discrétion, dans un silence quasi total sous un ciel gris, sur l'aire de trafic de l'Aéroport international d'Halifax. De nombreux membres de sa famille étaient présents, notamment son épouse Gwen et leurs deux jeunes fils, Ben et Luke.

Le Ltv Bonita Mason, aumônier, a accompagné le cercueil à partir de Dublin et, avec un autre aumônier, le Ltv John Finlayson, elle a adressé quelques paroles réconfortantes aux membres de la famille du Ltv Saunders.

Des hauts dirigeants du gouvernement canadien et des FC faisaient partie de la foule en deuil. Parmi les dignitaires présents, citons notamment Myra Freeman, lieutenant-gouverneure de la Nouvelle-Écosse, qui portait son uniforme de capitaine de vaisseau honoraire. Le premier ministre Paul Martin a tenu à faire acte de présence, tout comme le ministre de la Défense Bill Graham, le Général Ray Henault, chef d'état-major de la Défense, le vice-amiral Greg Maddison, sous-chef d'état-major de la Défense et l'Adjudant-chef Vincent Rioux, adjudant-chef du sous-chef d'état-major de la Défense.

Par ailleurs, le service funèbre, qui avait lieu à la St. Andrew's United Church, au centre-ville d'Halifax, bien que chargé de tristesse, s'est avéré une célébration de la vie du Ltv Saunders. On s'est remémoré le défunt comme étant un père joyeux, en plus d'être un marin audacieux, un athlète de talent et un grand ami.

Alors que plus de 1 000 personnes s'entassaient dans l'église, les membres de l'équipage du NCSM CHICOUTIMI, qui se trouvaient toujours en Écosse, assistaient à un service commémoratif spécial en hommage à leur collègue décédé, dans une chapelle du village de Rhu.

À Halifax, des centaines de marins vêtus de noir, la gouverneure générale Adrienne Clarkson et le ministre de la Défense Bill Graham, ainsi qu'une longue liste de personnalités du monde politique, se sont joints à la famille et aux amis du Ltv Saunders dans l'église, où trônait son cercueil recouvert d'un drapeau sur lequel étaient posés sa casquette d'officier, ses médailles militaires et son épée.

« Il adorait sa famille », a indiqué le révérend Donald MacPherson, qui avait célébré le mariage du jeune couple. « Je sais que Chris était le meilleur ami de Gwen... et je sais que vous, qui avez travaillé avec Chris, avez été témoins de son dévouement et de son bonheur et c'est ce qui rend les choses si difficiles. »

Le révérend MacPherson a poursuivi ainsi : « Il lui restait encore tellement de projets à réaliser, tellement de choses à attendre de la vie. Il est tout naturel de se demander pourquoi lui. » Un ami proche et collègue officier de marine, le Ltv Pierre Chouinard, a déclaré : « C'était un homme loyal et consciencieux. Tout ce qu'il faisait, il le faisait avec passion. »

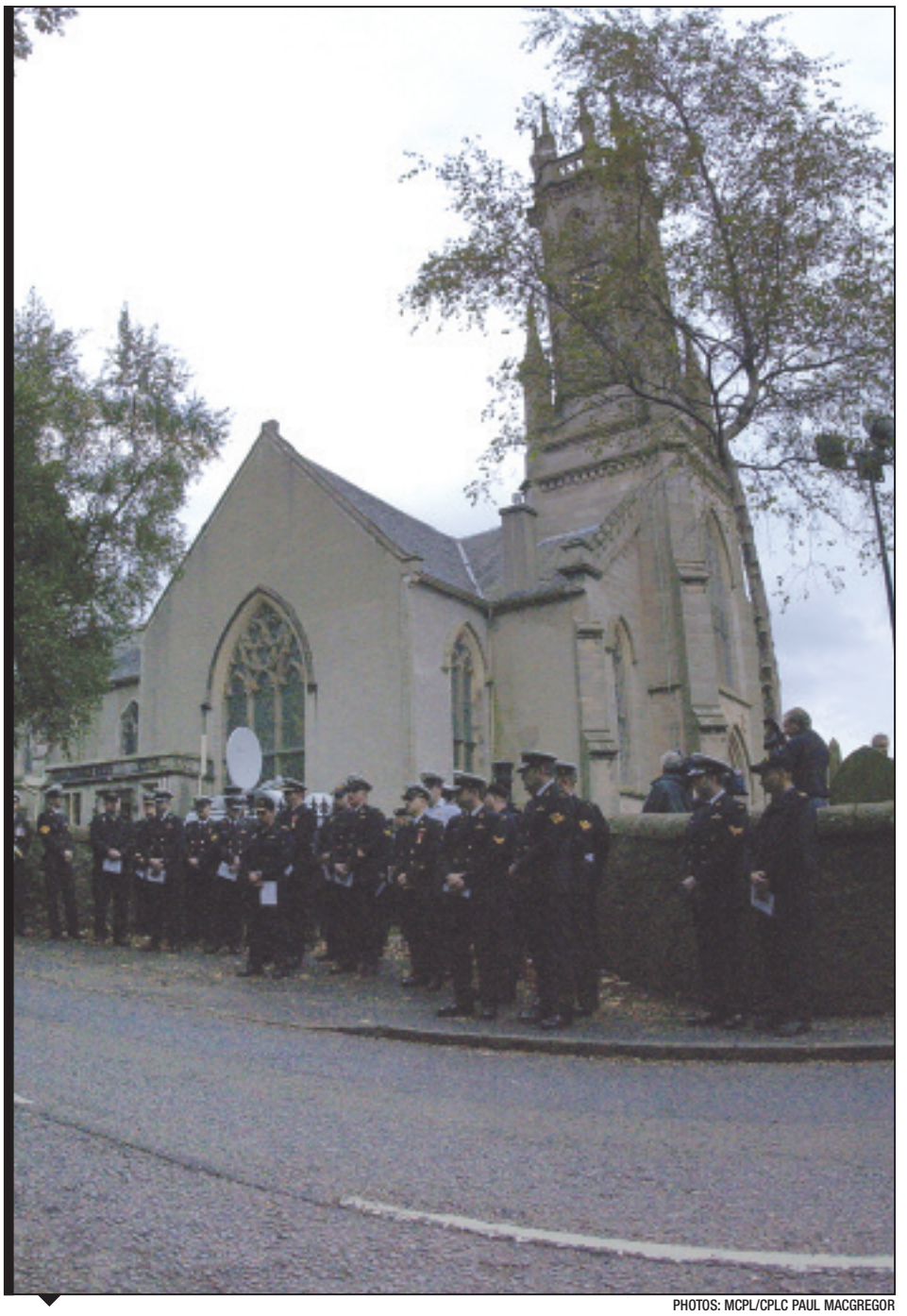
Un autre grand ami, le Ltv Mike Meade a recommandé aux personnes présentes au service de « vivre leur vie pleinement en hommage à Chris, car c'est ce qu'il aurait voulu ». Dans une prière prononcée pendant les funérailles, l'aumônier de la Marine, le Ltv John Finlayson, a prononcé ces paroles : « Aux deux jeunes fils tant aimés de Chris, ainsi qu'à son épouse, nous faisons la promesse que nous ne l'oublierons jamais et que nous garderons sa mémoire bien vivante dans l'esprit de ses fils. Nous remercions le ciel d'avoir pu connaître un tel homme. »

En Écosse, le Capitaine Bruce Murray, aumônier de la Marine, a adressé les paroles suivantes aux membres de l'équipage : « Son esprit demeure à tout jamais avec le NCSM CHICOUTIMI. Il fait partie de notre patrimoine et il nous manquera. L'équipage a le cœur très lourd. »

Le Ltv Saunders était originaire du Nouveau-Brunswick. Déterminé à faire carrière dans la Marine, il a obtenu son diplôme d'études secondaires en 1990 et décroché une bourse d'études de 60 000 $ au Collège militaire royal de Saint-Jean (Québec), où il a appris à parler couramment le français.

Après avoir été affecté pendant plus d'une décennie à bord des navires de surface de la Marine, le Ltv Saunders a décidé de se joindre au petit groupe d'élite que constitue le corps des sous-mariniers canadiens. Il s'est joint à l'équipage du NCSM CHICOUTIMI pour prendre part au premier voyage du submersible depuis son acquisition par la Marine du Canada, qui devait le mener de l'Écosse jusqu'à Halifax.

Le Ltv Saunders a été inhumé lors d'une cérémonie intime dans le village de Berwick, dans la vallée d'Annapolis, en Nouvelle-Écosse.



PHOTOS: MCPL/CPLC PAUL MACGREGOR

Sailors from HMCS CHICOUTIMI gather outside the Rhu and Shandon Parish Church in Rhu, Scotland to attend a memorial service to honour the life of Lt(N) Chris Saunders.

Les marins du NCSM CHICOUTIMI se rassemblent devant l'église paroissiale de Rhu et Shandon, à Rhu, en Écosse, avant d'assister à un service commémoratif à la mémoire du Ltv Chris Saunders.

Capt Bruce Murray, Fleet Chaplain from Halifax, greets sailors from HMCS CHICOUTIMI outside the Rhu and Shandon Parish Church in Rhu, Scotland.

Le Capt Bruce Murray, aumônier de la flotte d'Halifax, accueille les marins du NCSM CHICOUTIMI à l'extérieur de l'église paroissiale de Rhu et Shandon à Rhu, en Écosse.

Submarine damage/Dommages au NCSM CHICOUTIMI

A major fire onboard HMCS CHICOUTIMI while on her maiden voyage from Scotland to Halifax caused significant damage to the interior of the submarine. The images on this page, taken by MCPL PAUL MACGREGOR, a photographer with CF Combat Camera, speak louder than words about the damage done to the interior of the boat.

Un feu important à bord du NCSM CHICOUTIMI a causé des dommages considérables au sous-marin lors de son voyage inaugural de l'Écosse vers Halifax. Prises par le CPLC PAUL MACGREGOR, photographe de la section de caméra de combat des FC, les images sont parfois plus éloquentes que les mots pour décrire les dommages occasionnés à bord du submersible.

HMCS CHICOUTIMI is helped to the jetty in Faslane, Scotland by two Royal Navy tugboats.

Deux remorqueurs de la Royal Navy tirent le NCSM CHICOUTIMI vers la jetée à Faslane (Écosse).

Defence Minister Bill Graham, views the damage on HMCS CHICOUTIMI in Faslane, Scotland. Wearing a facemask is standard safety procedure until the air quality in the submarine is tested.

Le ministre de la Défense, M. Bill Graham, examine les dommages à l'intérieur du NCSM CHICOUTIMI, à Faslane (Écosse). Le port d'un masque est une mesure normale de sécurité jusqu'à ce qu'on effectue des tests sur la qualité de l'air à bord du sous-marin.

Damage to the commanding officer's cabin

Dommages à la cabine du commandant

Entrance to the burned out commanding officer's cabin located onboard HMCS CHICOUTIMI.

L'entrée menant à la cabine détruite du commandant à bord du NCSM CHICOUTIMI.

The oxygen generator

Le générateur d'oxygène

Damaged electrical space located on the second deck

Les installations électriques endommagées situées sur le deuxième pont

Back to school with The Memory Project

By Cheryl deLaplante

It is noisy and boisterous, as students from Grades 9-12 at St. Paul's Catholic High School file into the school's 100-seat amphitheatre. At the front of the room, two uniformed CF members are making the final technical checks on their presentation of Operation ATHENA photos.

"I'm always nervous before. But once I start speaking, I'm comfortable," says Master Corporal Russell Storring, one half of the CF team visiting the school. Corporal Jay Wood is the other half. Together, the two have visited four schools since they returned from Afghanistan in August.

As soon as the lights dim and the presentation begins, the students are quiet and absorbed in the soldiers' stories about deployments to Rwanda and Afghanistan. When the presentation is finished, the students bombarded the two with questions: What was your basic training like? Do you think that Canada should intervene in international conflicts like the one in the Sudan now? How will you decide when to leave Afghanistan? With all the stress of your job, why do you stay in the military?

For the two CF members, the questions show that students are interested and engaged. "I really enjoy seeing the kids and how interested they are in the things we do," said Cpl Wood.

The school visit is part of The Memory Project, a Dominion Institute initiative that provides veterans and currently serving CF members with a forum for sharing their personal stories with Canadians.

The Dominion Institute was founded in 1997, to engage youth in learning about Canada's military, political and cultural history. During the school year, the institute's goal is that 100 000 students from across the country will receive a visit from a project participant.

"DND/CF's long-term goal is to have 3 000 serving CF participants in The Memory Project, in an effort to mirror the presence of CF members—Regular Force and Reserve Force—in 3 000 communities across Canada," said General Ray Henault, Chief of the Defence Staff.

For MCpl Storring, being involved in the project is immensely rewarding. "It's a unique feeling and a sense of accomplishment," he said. "I think it's important that Canadians know what soldiers do as a group and individually. It's an opportunity to allow Canadians to have a look into our daily lives and the lives of our families."

The students at St. Paul's were aware that they were being given a chance to see beyond the newspaper headlines. "I learned a lot," said Mark Jonas, a Grade 12 student at St. Paul's. "What you see on TV and in the media is different from what we heard today."

Rudyard Griffiths, executive director of The Memory Project, believes both active and former CF personnel can make a major contribution to The Memory Project. "It is vital that kids today have the opportunity to hear the firsthand accounts of Canadian servicemen and women who speak to the new post-cold war world, post 9/11 international environment."

If you are interested in helping young Canadians learn about DND/CF through The Memory Project, contact Lane Anker at (613) 992-3739. For more information, visit **www.thememoryproject.com** or call 1-866-701-1867.

Le Projet Mémoire dans les écoles

par Cheryl deLaplante

C'est avec une gaieté exubérante que les étudiants de la 9e à la 12e années de l'École secondaire catholique St. Paul's ont fait leur entrée dans l'amphithéâtre de l'école, qui peut accueillir une centaine de personnes. À l'avant de la salle, deux membres des FC en tenue militaire font les dernières vérifications techniques avant d'exposer leurs photos de l'opération ATHENA.

« Je suis toujours un peu nerveux au début, mais après avoir commencé mon exposé, je suis plus à l'aise », a indiqué le Caporal-chef Russell Storring, l'un des deux membres des FC qui visitent l'école. Le Caporal Jay Wood est l'autre militaire sur place. Ensemble, ils ont visité quatre écoles depuis leur retour de l'Afghanistan en août.

Dès que les lumières baissent et que l'exposé s'amorce, les étudiants sont silencieux et captivés par les récits des soldats au sujet des déploiements au Rwanda et en Afghanistan. Une fois l'exposé terminé, les étudiants ont bombardé les deux militaires de questions : À quoi ressemblait votre entraînement de base? Croyez-vous que le Canada devrait intervenir dans des conflits internationaux comme celui qui se déroule présentement au Soudan? Comment allez-vous décider du moment idéal pour quitter l'Afghanistan? Étant donné tout le stress de la vie militaire, pourquoi décidez-vous d'y rester?

Selon les dires des deux membres des FC, les questions montrent bien que les étudiants sont intéressés et engagés. « C'est toujours un plaisir de voir les jeunes et de réaliser à quel point notre mode de vie les intéresse », a déclaré le Cpl Wood.

La visite des écoles s'inscrit dans le cadre du Projet Mémoire, une initiative de l'Institut du Dominion. Ce projet sert en quelque sorte de tribune pour les anciens combattants et les membres actuels des FC. Cela leur permet de partager leurs expériences personnelles avec des Canadiens.

L'Institut du Dominion a été fondé en 1997 pour inciter les jeunes Canadiens à se renseigner sur l'histoire militaire, politique et culturelle de leur pays. Le but visé par l'Institut est de faire en sorte que 100 000 étudiants dans l'ensemble du pays puissent recevoir la visite d'un participant au projet pendant l'année scolaire.

« À long terme, le but visé par le MDN et les FC en marge du Projet Mémoire est le suivant : susciter la participation de 3 000 militaires afin de refléter la présence des membres des FC – aussi bien ceux de la Force régulière que ceux de la Réserve – dans 3 000 collectivités canadiennes », a mentionné le Général Ray Henault, chef d'état-major de la Défense.

Le Cplc Storring considère que participer au projet constitue une expérience des plus enrichissantes. « C'est une sensation unique en son genre. On a vraiment l'impression d'accomplir quelque chose », a-t-il affirmé. « Je crois qu'il est important que les Canadiens sachent ce que leurs soldats font collectivement et sur une base individuelle. C'est une occasion pour les Canadiens de voir ce que sont nos vies quotidiennes et celles de nos familles. »

Les étudiants de St. Paul's étaient conscients qu'on leur donnait l'occasion d'aller au-delà des manchettes des journaux. « J'ai beaucoup appris. Ce qu'on voit à la télévision et dans les médias diffère de ce qu'on nous a dit aujourd'hui », a précisé Mark Jonas, un étudiant de 12e année à St. Paul's.

Rudyard Griffiths, directeur exécutif du Projet Mémoire, est d'avis que tous les militaires peuvent apporter une contribution tangible au Projet Mémoire, qu'il s'agisse de membres en service actif ou d'anciens membres des FC. « Il est tout à fait essentiel que les jeunes d'aujourd'hui puissent avoir l'occasion d'entendre les récits militaires de la bouche même des hommes et des femmes des forces armées canadiennes qui sont les témoins et porte-parole de la nouvelle situation internationale, celle de l'après-guerre froide, celle que l'on vit depuis le 11 septembre. »

Si vous êtes intéressé à aider de jeunes Canadiens à en apprendre davantage sur le MDN et les FC par l'entremise du Projet Mémoire, n'hésitez pas à contacter Lane Anker au (613) 992-3739. Pour plus d'information, visitez le site Web **www.thememoryproject.com** ou composez le 1 866 701-1867.

MCPL/CPLC PAUL MACGREGOR

Since they returned from Afghanistan in August, The Memory Project volunteers Cpl Jay Wood, 2nd Regiment, Royal Canadian Horse Artillery (left) and MCpl Russell Storring, 2 Combat Engineer Regiment, have shared their personal experiences with elementary and high school students.

Depuis leur retour de l'Afghanistan en août, les bénévoles du Projet Mémoire, le Cpl Jay Wood, du 2e Régiment, Royal Canadian Horse Artillery (à gauche) et le Cplc Russell Storring, du 2e Régiment du génie de combat, ont partagé leurs expériences personnelles avec des élèves de l'élémentaire et du secondaire.

"It's an opportunity to allow Canadians to have a look into our daily lives and the lives of our families."

— MCpl Russell Storring

« C'est une occasion pour les Canadiens de voir ce que sont nos vies quotidiennes et celles de nos familles. »

— Cplc Russell Storring

Combattez la grippe – Faites-vous vacciner!

par Fiann Crane

La saison grippale sera bientôt à nos portes. Pour protéger votre santé ainsi que celle de vos proches et pour aider à maintenir l'effectif des FC, il vous est fortement recommandé de recourir au vaccin antigrippal annuel.

La grippe est une maladie respiratoire très contagieuse d'origine virale. Santé Canada estime que, chaque année, environ un Canadien sur sept contracte la grippe. Et c'est bien pire qu'un mauvais rhume! Généralement, le sujet a une forte fièvre qui dure trois ou quatre jours, des maux de tête et des douleurs musculaires ainsi qu'une fatigue extrême pouvant durer deux ou trois semaines, de même qu'une très vilaine toux. La plupart des personnes en santé se remettent complètement de la grippe, mais pour certains, cette maladie peut s'avérer très grave et nécessiter une hospitalisation. Chaque année, quelque 1 000 Canadiens meurent de la grippe ou à la suite de complications.

Au Canada, la saison grippale dure habituellement tout l'hiver, du début de novembre à la fin de mars. Une fois le virus présent dans votre milieu de travail ou votre région, il devient difficile d'éviter la maladie, car il se transmet facilement d'une personne à l'autre par exposition aux éternuements ou à la toux du sujet infecté. D'ordinaire, l'infection se communique par les mains qui entrent en contact avec des objets contaminés par les éternuements ou la toux ou ayant été touchés par les mains non lavées d'un sujet infecté (p. ex., poignées de porte). On porte ensuite les mains près du visage sans les avoir lavées.

La prévention est essentielle si l'on veut contenir et limiter la propagation de la grippe. Il existe des mesures pratiques que les membres des FC peuvent prendre pour se protéger et protéger les autres contre cette maladie, par exemple se laver fréquemment les mains, se couvrir la bouche lorsqu'on tousse ou éternue et jeter les mouchoirs en papier qui sont probablement contaminés. Une saine alimentation, suffisamment de sommeil et de l'activité physique sont essentiels à une bonne santé, mais ne suffisent pas pour se protéger de la grippe. Le moyen le plus efficace de l'éviter consiste à se faire vacciner tous les ans, à l'automne. Chaque année, la vaccination prévient généralement la grippe chez la plupart des sujets, tandis qu'elle réduit la gravité de la maladie et peut même sauver la vie de certaines personnes!

Puisque les souches virales de la grippe en circulation dans le monde ont tendance à subir des mutations d'une année à l'autre, on produit tous les ans un nouveau vaccin correspondant aux souches probables. L'immunisation contre la grippe doit donc être refaite tous les ans grâce au vaccin le plus actuel afin d'offrir une protection efficace. Même si la correspondance n'est pas aussi bonne qu'on le souhaite, le vaccin peut offrir une protection. Ainsi, pendant la saison grippale de 2003-2004, en dépit d'une mauvaise correspondance, le vaccin a offert une protection d'environ 50 %.

Dans la mesure où aucune raison médicale n'empêche l'immunisation, le vaccin antigrippal peut être administré à tous les membres des FC, de la Force régulière et de la Réserve, qui sont admissibles aux soins de santé courants des Services de santé des FC (SSFC) et qui désirent optimiser leur protection en vue de la prochaine saison grippale. On suggère aux personnes qui désirent se faire vacciner et qui ne sont pas admissibles aux soins de santé courants des SSFC de consulter leur fournisseur de soins de santé civil habituel.

Pour de plus amples renseignements sur le vaccin antigrippal ainsi que la façon et le moment idéal de l'immunisation, communiquez avec l'unité des SSFC de votre région. Les militaires devraient apporter leur carnet de vaccination lorsqu'ils se présentent à la clinique d'immunisation.

M^me^ Crane est infirmière de la santé publique, Protection de la santé des Forces, GSSFC.

Combat the flu — Get your shot!

By Fiann Crane

Influenza season will soon be upon us. To protect your health, the health of those around you and help maintain the strength of the CF, it is strongly recommended that you get your annual flu shot.

Influenza, commonly known as "the flu", is a highly contagious respiratory disease caused by a virus. Health Canada estimates that about one in seven Canadians catches the flu each year. Influenza is much worse than a bad cold! Usually, you will have a high fever that lasts for 3-4 days, headaches and muscle aches, extreme fatigue that may last 2-3 weeks, and a very bad cough. Most healthy people completely recover from influenza, but for some people it can be very serious and require hospitalization. Each year approximately 1 000 Canadians will die from influenza or its complications.

In Canada, the influenza season usually runs through the winter from early November to late March. Once it is present in your workplace or community it is hard to avoid getting sick, because influenza viruses are so easily transmitted from one person to another through exposure to sneezes or coughs from an infected person. Commonly, infection is picked up on your hands from objects contaminated by sneezes, coughs or the unclean hands of an infected person (e.g. door knobs) and then you put your contaminated hands around your face without washing them.

Prevention is key to containing and controlling the spread of influenza. There are practical things that CF members can do to protect themselves and others against influenza, for example, frequent hand washing, covering the mouth when coughing or sneezing, proper disposal of likely contaminated tissues. Healthy eating, adequate sleep and physical activity are essential to your health, but are not enough to protect you against influenza. The most effective way to protect yourself is to be vaccinated each year in the fall. Yearly vaccinations usually prevent influenza in most people and in others it usually reduces the severity of illness and may even prevent death in some persons.

Since the influenza virus strains circulating in the world tend to change each year, a new vaccine is produced every year to match the strains that are anticipated to be circulating. Hence, influenza immunization must be updated yearly with the most current vaccine for effective protection. Even if the match is not as close as hoped for, the vaccine still might provide protection, as in the influenza season 2003/2004, despite a mismatch, the vaccine provided about 50 percent protection against influenza infection.

Provided there are no medical reasons preventing vaccination, influenza vaccine can be given to any CF member, Regular or Reserve Force, who is entitled to ongoing health care from the CF Health Services and wishes to have maximum protection for the upcoming flu season. Persons not entitled to ongoing health care from the CF Health Services are encouraged to see their usual civilian health care provider for their immunization.

For more information on the influenza vaccine and how and when you can get this immunization, contact your supporting CF Health Services Unit. Members should bring their vaccination booklet with them when reporting to their supporting immunization clinic.

Ms. Crane is a public health nurse, CF H Svcs Gp Force Health Protection.

LT(N)/LTV MORGAN BAILEY

À la clinique d'immunisation du CSSFC Ottawa, le Ltv Joanne Kile, infirmière militaire, administre au Cplc Chris Diraddo son vaccin antigrippal annuel.

MCpl Chris Diraddo receives his yearly influenza vaccine from nursing officer, Lt(N) Joanne Kile, at the CFHCC Ottawa immunization clinic.

Blood donation campaign in honour of CF members

By Najwa Asmar

Canadian Blood Services (CBS), will join forces again with the CF to stage blood donor clinics in honour of CF members serving in Canada and around the world, November 1-11.

Over those 10 days, Canadians will have a chance to express their gratitude to CF members and save lives by giving blood. Special cards will be available at the different CBS clinics for donors to write messages of support to the CF or, more specifically, to friends and families in the military community.

During the previous campaign, in November 2003, CBS collected approximately 900 cards filled with messages of gratitude, short poems, even drawings, addressed by donors to serving or retired CF members, to veterans or in memory of fallen soldiers.

"The Canadian Forces have always been acutely aware of the role played by blood donors in helping save lives, both in times of war and in times of peace," said Brigadier-General Hilary Jaeger, CF Surgeon General. "We urge everyone who can to 'report for duty' and donate blood."

A two-phase campaign

This initiative, which will end on Remembrance Day, is actually just the first phase of "Roll Up Your Sleeves", a blood donation campaign staged for the third consecutive year by CBS in partnership with the CF, as part of a national effort to collect blood.

During the second phase of the campaign, CF members themselves will be able to give blood in support of this effort. Between November 11 and January 13, CBS will visit most CF bases across Canada to allow military personnel, their families and friends help maintain an adequate blood supply, as the need for this vital element continues to grow. Héma-Québec, the equivalent of CBS in Quebec, will join the effort in its second phase, as it did in 2003, and its donor mobile clinics will visit Quebec bases and military facilities.

CBS statistics indicate that 979 people, 127 of whom were new donors, gave blood during the 2003 CF campaign. Héma-Québec counted 250 donors who were members or associates of the CF, 23 of whom were new donors.

Due to deployments in certain regions with high health risks, and to the vaccines they receive, a large number of CF members cannot give blood. Despite these restrictions, some 3 800 of them have given blood since the launch of the joint CBS/CF initiative to collect blood in 2002.

The relationship between the Canadian military community and local and national blood collection services dates back to the first campaign of this type, launched during the Second World War, when blood was collected for soldiers wounded in Europe.

CBS is a not-for-profit organization that collects and manages the blood supply. It organizes blood donor clinics across Canada, with the exception of Quebec where Héma-Québec is in charge of the blood supply.

Ms. Asmar is a communications advisor with CF H Svc Gp.

Maj Wayne Joy is encouraging his comrades to "roll up their sleeves" and contribute to maintaining an adequate national blood supply. Maj Joy donated blood for the first time in 1992, and has since been a regular blood donor.

Le Maj Wayne Joy invite ses camarades à « retrousser leurs manches » et à participer à maintenir les réserves de sang nationales à un bon niveau. Le Maj Joy a donné du sang pour la première fois en 1992. Depuis, il est un donateur régulier.

Campagne de dons de sang en l'honneur des membres des FC

par Najwa Asmar

La Société canadienne du sang (SCS) organisera entre le 1er et le 11 novembre une collecte de sang en l'honneur des membres des FC, en service au Canada et dans le monde.

Durant ces dix jours, les Canadiens à travers le pays auront l'occasion d'exprimer leur gratitude aux militaires tout en contribuant, grâce à leurs dons de sang, à sauver des vies. Des cartes spéciales seront disponibles dans les différentes cliniques de la SCS, et les donateurs pourront y laisser des messages de sympathie ou d'appui aux FC ou, plus particulièrement, à des proches ou amis appartenant à la communauté militaire.

Lors de la précédente édition de cette campagne, en novembre 2003, la SCS a recueilli quelque 900 cartes contenant des messages de remerciements, de courts poèmes et même des dessinss adressés par des donateurs de sang à des membres des FC (en service ou retraités), à d'anciens combattants ou pour honorer la mémoire de soldats morts en accomplissant leur devoir.

« Les Forces canadiennes ont toujours été conscientes de la contribution des donateurs de sang à sauver des vies, en temps de guerre comme en temps de paix », a déclaré le Brigadier-général Hilary Jaeger, médecin-chef des FC. « Nous encourageons ceux qui peuvent donner du sang à répondre à l'appel et à donner du sang », a-t-elle ajouté.

Une campagne en deux phases

L'initiative, qui sera clôturée avec la célébration du jour du Souvenir, constitue en fait la première phase de la campagne de collecte de sang « Retroussez vos manches! », lancée par la SCS pour la troisième année consécutive, en partenariat avec les FC, dans le cadre d'un effort national de collecte de sang.

Durant la deuxième phase de la campagne, ce sera au tour des membres des FC de contribuer à cet effort. C'est ainsi qu'à partir du 11 novembre prochain et jusqu'au 13 janvier, des cliniques mobiles de la SCS visiteront la majorité des bases des FC à travers le pays, afin de permettre aux militaires, ainsi qu'à leurs proches et amis, de participer au maintien de bonnes réserves de sang alors que les besoins pour cet élément vital ne cessent d'augmenter. Héma-Québec, l'équivalente de la SCS au Québec, se joindra à la deuxième phase de la campagne, comme elle l'avait fait en 2003, et fera circuler également des cliniques mobiles dans les bases et les installations militaires au Québec.

Selon les chiffres de la SCS, 979 personnes, dont 127 nouveaux donateurs, ont fait des dons de sang lors de la campagne menée auprès des FC en 2003. Au Québec, Héma-Québec a dénombré 250 donateurs de la communauté militaire, dont 23 ont fait don de leur sang pour la première fois.

En raison des déploiements dans certaines régions jugées à haut risque sanitaire ainsi que des vaccins qu'ils reçoivent, un grand nombre des membres des FC ne peuvent donner du sang. Cela n'a pas empêché quelque 3 800 d'entre eux de faire des dons depuis le lancement de l'initiative conjointe de collecte de sang entre la SCS et les FC en 2002.

Les liens entre la communauté militaire du Canada et les services locaux et nationaux de collecte de sang remontent à très loin, puisque la première campagne de ce genre a été lancée durant la Deuxième Guerre mondiale, à destination des soldats blessés en Europe.

La Société canadienne du sang est une organisation sans but lucratif de collecte et de gestion des réserves de sang. Ses activités couvrent tout le Canada, à l'exception du Québec où les réserves de sang relèvent de Héma-Québec.

Mme Asmar est conseillère en communications au Groupe des Services de santé des FC.

In step with the city for volunteerism

By Sgt Jody Hudec

The Cameron Highlanders of Ottawa stepped out on September 11, for the "Mayor's walk for Volunteerism", in Ottawa. Mayor Bob Chiarelli bid good luck and gave a heart felt thank you to commanding officer Lieutenant-Colonel Bud Walsh, who lead the regiment with colours flying and pipes and drums playing, along the Rideau Canal to complete the 3.5 km walk, with some 500 civilian volunteers following.

LCol Walsh expressed how honoured he was to lead off the walk for volunteerism, "The regiment has its origins in the city as a volunteer force drawn from the citizens of Ottawa-Carleton, so it is fitting that the regiment that bears the city's motto 'Advance' leads the mayor's walk."

The regiment originated when a number of Militia companies were organized in 1861 at the time of the Trent Affair during the American Civil War and received permission in January 1882 for the regiment to adopt the motto of the city of Ottawa, and to wear it emblazoned on its badges. This motto is still worn on the badges of The Cameron Highlanders of Ottawa to this day.

Soldiers of The Cameron Highlanders of Ottawa have volunteered for service since its conception. During the North-West Rebellion of 1884-85 individual soldiers volunteered to serve with other units already deployed for the campaign and many continued to volunteer in South Africa, and both the First and Second World War. The Camerons landed in Normandy on D-Day, the only Ottawa unit to land on June 6, 1944.

The Camerons continue to volunteer with four soldiers leaving for Operation ATHENA in August 2004 and one member leaving for Op CROCODILE in January 2005. These soldiers are about to put their jobs, family and personal lives on hold to help fill an operational need for the next year.

In peacetime, Reserve Force soldiers serve their city. When operational tempo calls, they serve their country. The recently announced Land Force Reserve Restructure will see expansion of a new rifle company to be located in the western regions of Ottawa in the coming year.

Sgt Hudec is chief clerk of The Cameron Highlanders of Ottawa.

SGT JODY HUDEC

LCol Bud Walsh, CO of The Cameron Highlanders of Ottawa, issued the command to start the "Mayor's walk for Voluntarism", leading off from the front doors of Ottawa City Hall.

Le Lcol Bud Walsh, commandant des Cameron Highlanders of Ottawa, donne l'ordre de défiler, à l'occasion de la « Marche du maire pour le bénévolat », qui s'est mise en branle devant l'hôtel de ville d'Ottawa.

Sur les pas des bénévoles d'Ottawa

par le Sgt Jody Hudec

Les Cameron Highlanders of Ottawa ont défilé le 11 septembre dernier, à l'occasion de la « Marche du maire pour le bénévolat » qui s'est tenue à Ottawa. Le maire Bob Chiarelli a souhaité bonne chance à leur commandant, le Lieutenant-colonel Bud Walsh, et l'a remercié chaleureusement pour sa participation à la marche. En effet, le Lcol Walsh a effectué le parcours de 3,5 km, le long du canal Rideau, à la tête de son régiment et au son des cornemuses, tous fanions déployés. Quelque 500 bénévoles civils ont également participé à la marche.

Le Lcol Walsh s'est dit honoré d'ouvrir la marche pour les bénévoles. « Le régiment tire ses origines des citoyens d'Ottawa-Carleton qui se sont portés volontaires. Alors, il est tout à fait indiqué que le régiment qui porte la devise de la ville, *En avant*, ouvre la marche du maire. »

Le régiment a vu le jour en 1861 en même temps qu'une série de compagnies de la milice, dans la foulée de l'affaire Trent, lors de la guerre de Sécession. Il a reçu la permission, en janvier 1882, d'adopter la devise de la ville d'Ottawa, et de l'arborer sur ses insignes. Cette devise figure sur les insignes des Cameron Highlanders of Ottawa à ce jour.

Depuis la création du régiment, les Cameron Highlanders of Ottawa n'ont jamais cessé de se porter volontaires. Pendant la rébellion du Nord-Ouest de 1884-1885, des soldats ont librement consenti à servir dans d'autres unités qui participaient déjà à cette campagne. La tradition s'est poursuivie, et bon nombre se sont portés volontaires pour se battre pendant la guerre des Boers en Afrique du Sud et pendant les Première et Deuxième Guerres mondiales. Les Camerons ont pris part au débarquement, en tant que membres de la seule unité d'Ottawa qui a débarqué en Normandie le 6 juin 1944.

Les Camerons se portent encore volontaires de nos jours. Ainsi, quatre soldats se sont joints à l'opération ATHENA en août 2004, et un autre prendra part à l'Op CROCODILE en janvier 2005. Ces militaires sont prêts à sacrifier temporairement leur emploi, leur vie de famille et leur vie personnelle pour répondre aux besoins opérationnels de la prochaine année.

En temps de paix, les membres de la Force de réserve sont au service de leur ville. Dès que les opérations l'exigent, ils servent leur pays. En effet, il a été annoncé, dans le cadre du programme Restructuration de la Réserve de la Force terrestre, qu'elle sera appelée à prendre de l'ampleur, alors qu'une nouvelle compagnie de carabiniers sera installée dans l'ouest d'Ottawa au cours de l'année qui vient.

Le Sgt Hudec est commis-chef des Cameron Highlanders of Ottawa.

Government commits to invest more in Defence

In the October 5, Speech from the Throne, the Government recognized the need to invest more in Defence.

"Enhancing Canada's security means that we have to invest more in our military as part of defending ourselves at home, in North America and in the world," said Governor General and Commander-in-Chief of the CF, Adrienne Clarkson. "We have to earn our way in the world. But ours will never be the biggest military force, so it must be smart, strategic and focused."

As well, the Speech acknowledged that Canada and the CF face challenges from a changing international security environment, including, increasing demands in extremely dangerous and politically complicated situations, often involving failed and failing states.

That is why the Government will be increasing our Regular Force by some 5 000 troops and our Reserve Force by 3 000, so that they may be better prepared and equipped to respond to these challenges. The CF is developing a number of proposals to expand their size and Defence Minister Bill Graham has indicated that new funding will be provided.

The Government is also committed to releasing in the fall a comprehensive International Policy Statement that will reflect the integration of Canada's defence, diplomacy, development and trade efforts. Parliamentarians and other Canadians will have the opportunity to debate its analyses and proposed directions.

On Canada-US security co-operation, the Government said they are deepening co-operation with the US on mutual assistance in the event of major natural or human-caused emergencies. It added that the wise management of Canada-US relations requires Canada to "know our friend better, and to strengthen our economic and security relations" while building shared values, on mutual respect, and on a strong and independent voice for Canada.

The Government also said Canada will continue to work through international organizations and support multilateralism. The Speech stated Canada would train regional peacekeepers to prepare them to conduct challenging security operations within the principles of international humanitarian law, and that Canada would call for a meeting of G20 leaders to address common and pressing concerns, such as how to improve public health systems, combat terrorism and reform our multilateral institutions.

Le gouvernement s'engage à investir davantage dans la Défense

Dans le discours du Trône du 5 octobre dernier, le gouvernement a reconnu le besoin d'investir davantage dans la Défense.

« Pour accroître la sécurité du Canada, il nous faut investir davantage dans nos forces armées, que ce soit pour assurer notre propre défense au pays ou encore en Amérique du Nord et dans le monde », a affirmé M^me^ Adrienne Clarkson, gouverneure générale et commandant en chef des Forces canadiennes. « Nous devons mériter la place que nous voulons occuper dans le monde. Étant donné que notre force militaire ne sera jamais la plus grande, il nous faut donc l'organiser de façon intelligente, stratégique et bien ciblée. »

En outre, le discours a énoncé le fait que le Canada et les FC affrontent des défis découlant d'un milieu de sécurité internationale changeant, notamment des exigences croissantes dans des contextes extrêmement dangereux et politiquement complexes, qui mettent souvent en cause des États déchus ou en déclin.

C'est pourquoi le gouvernement ajoutera quelque 5 000 membres à notre Force régulière et 3 000 membres à notre Réserve, afin que le Canada soit mieux préparé et mieux équipé pour relever ce défi. Les FC procèdent à l'élaboration d'un certain nombre de propositions visant à accroître leur taille, et le ministre de la Défense Bill Graham a indiqué qu'un nouveau financement sera fourni.

Le gouvernement s'est également engagé à publier cet automne une politique globale de sécurité internationale qui intégrera les efforts du Canada en ce qui a trait à la défense, à la diplomatie, au développement et au commerce. Les parlementaires et d'autres Canadiens auront la chance de discuter de ses analyses et de ses directives suggérées.

En ce qui concerne les relations canado-américaines en matière de sécurité, le gouvernement prévoit intensifier sa collaboration avec les États-Unis au chapitre de l'assistance mutuelle en cas de désastre majeur d'origine naturelle ou humaine. De plus, la gestion adroite des relations avec les États-Unis exige que le Canada s'engage « à mieux connaître cet allié et à renforcer les liens qui nous unissent en matière d'économie et de sécurité », et que ces relations reposent sur des valeurs communes, un respect mutuel et une voix canadienne forte et indépendante.

Le gouvernement a indiqué que le Canada continuera à collaborer avec des organismes internationaux et à appuyer le multilatéralisme. Dans le discours, on a annoncé que le Canada entend continuer de jouer son rôle en formant des forces régionales de maintien de la paix afin de les préparer à exécuter des opérations de sécurité délicates, tout en respectant les principes du droit humanitaire international. On précise également que le Canada tentera d'organiser une rencontre des leaders du G20, au cours de laquelle ils se pencheront sur des préoccupations communes et urgentes comme la façon d'améliorer les systèmes de santé publique, de lutter contre le terrorisme et de réformer nos institutions multilatérales.

One soldier's run for cancer

By Capt Mark Gough

Since its inception in 1981, the CF has been a strong supporter of the Terry Fox Run. Thousands of military personnel on bases across Canada and deployed overseas take part in events to raise funds for cancer research each year.

One soldier who participated in this year's Terry Fox Run in Afghanistan was Master Warrant Officer Ken Priddle. MWO Priddle, a senior logistics advisor with the Materiel section of Land Force Atlantic Area Headquarters in Halifax, is currently deployed to Kabul as the second-in-command of the supply platoon for the National Support Element of Operation ATHENA.

Like so many other Canadians, MWO Priddle's life has been impacted significantly by cancer. "My father died of cancer in 1975," he said.

Running in his 20th Terry Fox Run, MWO Priddle personally raised over US$350 from amongst fellow soldiers in Kabul. When asked how he first got involved, MWO Priddle explained that he had been an instructor at CFB Borden, near Barrie, Ont., during Terry Fox's "Marathon of Hope" in 1980.

"We were quite moved by his courageous effort and a number of us had already been touched by cancer in our families, therefore we organized a run involving all staff and students at the Supply Training Company," said MWO Priddle. "We ran at Camp Borden to raise funds as Terry was making his way through the Barrie area."

Although they were not able to run with Terry Fox, MWO Priddle and his fellow soldiers did get to see the heroic young Canadian as he came through Barrie.

During the Terry Fox Run, participants show their support for those touched by cancer by wearing a ribbon, explained MWO Priddle. It is obvious from the number of ribbons he wore that he has a great deal to motivate him in keeping Terry's dream alive.

Capt Gough is a PAO with LFAA HQ.

Un soldat court pour la lutte contre le cancer

par le Capt Mark Gough

Les FC appuient fortement la course Terry Fox depuis sa création en 1981. Chaque année, des milliers de militaires dans des bases partout au Canada et en déploiement à l'étranger participent à des collectes de fonds pour la recherche sur le cancer.

Un des soldats qui a participé à la course Terry Fox de cette année en Afghanistan est l'Adjudant-maître Ken Priddle, conseiller supérieur en logistique auprès de la Section du matériel au quartier général du Secteur de l'Atlantique de la Force terrestre à Halifax. L'Adjum Priddle est actuellement déployé à Kaboul comme commandant adjoint du peloton d'approvisionnement au sein de l'Élément de soutien national dans le cadre de l'opération ATHENA.

Comme celle de nombreux autres Canadiens, la vie de l'Adjum Priddle a été profondément affectée par le cancer. « Mon père est mort du cancer en 1975 », a-t-il expliqué.

Pour sa vingtième course Terry Fox, l'Adjum Priddle a personnellement recueilli plus de 350 $ US auprès de ses collègues militaires à Kaboul. Quand on lui a demandé comment il s'était d'abord intéressé à cette course, l'Adjum Priddle a raconté qu'il était instructeur à la BFC Borden, près de Barrie, en Ontario, pendant le Marathon de l'espoir de Terry Fox, en 1980.

« Nous avons été bouleversés par son courage, et un certain nombre d'entre nous avions déjà été touchés par le cancer dans nos familles. Nous avons alors organisé une course à laquelle ont participé tout le personnel et tous les stagiaires de la Compagnie d'instruction – Approvisionnement », a raconté l'Adjum Priddle. « Nous avons couru au camp Borden pour amasser des fonds pendant que Terry traversait la région de Barrie. »

Même s'ils n'ont pu courir avec Terry Fox, l'Adjum Priddle et ses collègues militaires ont pu voir le jeune héros canadien lors de son passage à Barrie.

Pendant la course Terry Fox de cette année, les participants ont porté un ruban pour montrer leur appui envers des personnes touchées par le cancer, a ajouté l'Adjum Priddle. À voir le grand nombre de rubans qu'il portait, il ne manquait pas de raisons pour contribuer au rêve de Terry Fox.

Le Capt Gough est OAP au QG SAFT.

CPL ROBERT BOTTRILL

Participating in his 20th Terry Fox Run, MWO Ken Priddle displays a number of ribbons on his shirt representing individual cancer sufferers. MWO Priddle raised over US$350 for cancer research for this run.

Pour sa vingtième course Terry Fox, l'Adjum Ken Priddle porte sur son chandail des rubans dont chacun représente une personne souffrant du cancer. Pour cette course, l'Adjum Priddle a recueilli plus de 350 $ US pour la recherche sur le cancer.

Paying tribute to our veterans'

With the month of November just a few days away the thoughts of many Canadians turn to activities surrounding Veterans' Week and its focal point, Remembrance Day.

Veterans' Week provides all members of the CF and the defence family, an opportunity to reach out to their communities and help inform the public about the current roles and activities of the CF, while supporting and promoting the contributions of our veterans, said Chief of the Defence Staff General Ray Henault.

This year, Veterans' Week, November 5-11, focuses on the Italian Campaign. The year 2004 marks the 60th anniversary of this campaign waged over a period of 20 months from 1943 to 1945. The campaign liberated Italy and was the first step toward the liberation of Europe.

All three services—Army, Navy and Air Force played significant roles in the campaign. It was the first large-scale land operation by Canadians stationed in Great Britain and the landings at Sicily represented one of the largest seaborne invasions in military history. More than 92 000 Canadians served in the Italian Campaign, suffering more than 26 000 casualties, including more than 5 900 dead.

Canada's first Victoria Cross of the Second World War was awarded during the Italian Campaign and was followed by two more.

The names of many of the battles Canadians fought and towns they captured are forever etched in the minds of Canadian soldiers then and now. These place names, adopted as street and building names on so many of our military bases, are markers for the tremendous bravery and sacrifice of Canadian soldiers, sailors, and air personnel in the pursuit of world peace.

"I encourage CF members to participate in Veterans' Week activities and to embrace every opportunity to speak at schools, clubs and associations about their own experiences in the service of their country," said Gen Henault.

As the focal point of Veterans' Week, on November 11 in communities large and small across the country, members of the CF from both the Regular and Reserve Force will actively participate in Remembrance Day ceremonies with veterans and local citizens. In addition to paying tribute to the men and women who fought and sacrificed in two world wars and the Korean Conflict, their thoughts and tributes will extend to the seven Canadian soldiers who have died since 2002 while serving in Afghanistan, as part of the international campaign against terrorism.

Hommage à nos anciens combattants

Le mois de novembre approchant à grands pas, un grand nombre de Canadiens orientent leurs pensées vers les activités qui entourent la Semaine des anciens combattants dont le jour du Souvenir est le point tournant.

Selon le chef d'état-major de la Défense, le Général Ray Henault, la Semaine des anciens combattants fournit à tous les membres des FC et à la famille de la défense l'occasion de prendre contact avec leurs collectivités et d'aider à informer le public quant aux rôles actuels et aux activités des FC, tout en appuyant et en faisant connaître l'apport de nos anciens combattants.

Cette année, la Semaine des anciens combattants, qui a lieu du 5 au 11 novembre, porte sur la campagne d'Italie. En effet, l'année 2004 marque le 60e anniversaire de cette campagne menée pendant 20 mois de 1943 à 1945. Cette campagne a libéré l'Italie et constituait la première étape vers la libération de l'Europe.

Toutes les armées (Armée de terre, Marine et Force aérienne) ont joué des rôles importants lors de cette campagne. Il s'agissait de la première opération terrestre de grande envergure effectuée par les Canadiens stationnés en Grande-Bretagne. Ainsi, les débarquements en Sicile ont représenté une des plus grandes invasions par mer dans l'histoire militaire. Plus de 92 000 Canadiens ont servi durant la campagne d'Italie, faisant plus de 26 000 victimes, dont plus de 5 900 morts.

La première des trois Croix de Victoria du Canada, offertes lors de la Deuxième Guerre mondiale, a été décernée durant cette campagne.

Le nom des nombreuses batailles livrées par les Canadiens et des villes qu'ils ont prises est gravé à jamais dans la mémoire des soldats canadiens d'hier et d'aujourd'hui. Ces noms de lieu, adoptés comme noms de rue et de bâtiment dans un grand nombre de nos bases militaires, servent d'indicateurs de la bravoure et du sacrifice exceptionnels consentis par des soldats, des marins et du personnel de l'air canadiens afin de ramener la paix dans le monde.

« J'encourage les membres des FC à participer aux activités de la Semaine des anciens combattants et à saisir toutes les occasions de parler devant des étudiants, des membres de clubs et d'associations au sujet de leurs expériences personnelles relatives au service de leur pays », a déclaré le Gén Henault.

Le 11 novembre, lors de l'activité principale de la Semaine des anciens combattants au sein des collectivités partout au pays, les membres de la Force régulière et de la Réserve participeront aux cérémonies du jour du Souvenir avec les anciens combattants et les citoyens. En plus de rendre hommage aux hommes et aux femmes qui ont combattu et ont fait des sacrifices lors des deux grandes guerres et de la guerre de Corée, leurs pensées et leurs témoignages comprendront également les sept soldats canadiens qui sont morts depuis 2002 pendant leurs missions en Afghanistan, dans le cadre de la campagne internationale contre le terrorisme.

58 Headquarters Squadron takes off

For members of 58 Headquarters Squadron, 5 Combat Engineer Regiment, October 5, was a particularly special day. Mechanics, clerks and members of other support trades were given an opportunity to make two rappel jumps from Griffon helicopters provided by 430 Tactical Helicopter Squadron (430 Tac Hel Sqn).

It all began in August when participants conducted drills on the rappel tower, and thanks to the tireless efforts of Captain Jérémie Emond, with help from 430 Tac Hel Sqn and rappelmasters from Saint-Jean and Valcartier, a second run-through was organized at the tower. Some of the mechanics even had fun making the rappel drop from a fixed skid.

The following day, under cool air conditions, the squadron moved to the heliport. For many participants, it was their first time off the ground. The pilots thrilled passengers by executing a terrain flight over the river. Then, with the Griffon hovering 27 metres above the ground, members made the big jump.

The smiles on their faces upon return to the Regiment, was proof many of these members would not be forgetting their experience any time soon. The members of the support trades and engineers of 58 Headquarters Squadron, would like to thank everyone who helped make this day possible.

Members of 58 Headquarters Squadron make a rappel drop.

Des membres du 5e Escadron de commandement et services font de la descente en rappel.

Le 58e Escadron de commandement et services s'envoie en l'air

Le 5 octobre dernier a été une journée spéciale pour les membres du 58e Escadron de commandement et services du 5e Régiment du génie de combat. Les mécaniciens, les commis et le personnel des autres métiers de soutien ont eu la chance d'effectuer deux sauts en rappel à partir des Griffon du 430e Escadron tactique d'hélicoptères (430 ETAH).

Le tout a débuté au mois d'août par des exercices à la tour de rappel. Le 4 octobre, grâce au travail acharné du Capitaine Jérémie Emond, de concert avec le 430 ETAH et les maîtres de rappel de Saint-Jean et de Valcartier, une autre validation s'est déroulée à la tour où certains mécaniciens se sont même amusés à faire de la descente en rappel à partir du patin fixe.

Le lendemain, par un temps frisquet, l'escadron s'est déplacé vers l'héliport. Pour plusieurs, il s'agissait de leur baptême de l'air. Les pilotes ont profité de la rivière pour donner quelques sensations fortes aux passagers en faisant du vol tactique. Ensuite, en vol stationnaire à 27 mètres du sol, ce fut le grand saut : quelle poussée d'adrénaline pour les sauteurs. Cette journée restera gravée dans la mémoire de plusieurs militaires à voir les sourires qu'ils affichaient à leur retour au Régiment. De la part des membres des métiers de soutien et des ingénieurs du 58e Escadron, merci à tous ceux qui ont rendu cet événement possible.

A first for military physician assistants

By MWO Joe Shea

The Canadian Forces Health Services Group (CF H Svcs Gp) made medical history on August 13, when the military physician assistance program held at the Canadian Forces Medical and Dental Services School (CFMSS/CFDSS) was granted a two-year accreditation by the Canadian Medical Association (CMA).

The official CMA accreditation signifies the public recognition that an educational program has met national standards. The goal is to ensure that programs enable students to acquire the knowledge, skills and attitudes to function as competent health practitioners for the benefit of all CF members.

"This is a major leap into the health care realm for the CF physician assistant profession," said Major Brenda Fudge, chairperson Accreditation Committee and chief instructor, CFMSS/CFDSS at CFB Borden. "The accreditation of the first PA program in Canada was a momentous occasion for the CF H Svcs Gp and undeniably a milestone in the history of the military physician assistants profession in Canada," added Maj Fudge.

The two-year PA program includes a 12-month challenging academic component, followed by 48 weeks of clinical experience in 12 various specialties. The course culminates with two weeks of comprehensive hands-on clinical examination testing. The first 24 students are completing their clinical component this fall and will graduate in November. The graduates will write their Canadian Academy of Physician Assistants (CAPA) exams in February 2005 in order to receive their national certification.

The accreditation of the program, which will be valid for an initial period of two years, implies that our PAs are graduating from a course that meets or exceeds the national competency standards set by CAPA. It provides credible recognition of the PAs education in that it has a defined and structured scope of practice.

For more information about CAPA, visit: **www.caopa.ca/english/**.

MWO Shea is PI Comd for the PA Cell.

Une première pour les adjoints au médecin

par l'Adjum Joe Shea

Le 13 août dernier, le Groupe des services de santé des Forces canadiennes est entré dans l'histoire de la prestation des soins de santé lorsque le programme d'adjoint au médecin militaire, offert par l'École du service de santé des Forces canadiennes (ESSFC) et l'École du service dentaire des Forces canadiennes (ESDFC), a reçu pour la première fois un agrément de deux ans de l'Association médicale canadienne (AMC).

L'agrément de l'AMC constitue une reconnaissance officielle indiquant que le programme d'enseignement aux adjoints au médecin des FC respecte les normes nationales. Le programme offre aux étudiants l'occasion d'acquérir les connaissances, les habiletés et les aptitudes dont ils ont besoin pour remplir avec compétence leur rôle de professionnels de la santé, ce qui profite à tous les membres des FC.

« La profession d'adjoint au médecin fait un bond important dans le domaine des soins de santé au Canada », a déclaré le Major Brenda Fudge, présidente du comité d'agrément et instructeur-chef, ESSFC et ESDFC à la BFC Borden. « L'agrément du programme d'adjoint au médecin des FC est un grand moment pour le Groupe des Services de santé des FC et un jalon dans l'histoire de la profession », a-t-elle ajouté.

Le programme de deux ans des adjoints au médecin comporte une partie théorique stimulante de 12 mois suivie de 48 semaines d'expérience clinique dans 12 spécialités différentes. Durant les deux dernières semaines, les stagiaires subissent un ensemble de tests sur les examens cliniques pratiques. Les 24 premiers stagiaires termineront la partie clinique cet automne et ils obtiendront leur diplôme en novembre prochain. Les diplômés passeront les examens de l'Académie canadienne des adjoints au médecin (ACAM) en février 2005, en vue de recevoir leur certificat national.

La reconnaissance du programme, qui sera valide pour une période initiale de deux ans, signifie que le cours que suivent nos adjoints au médecin pour obtenir leur diplôme répond ou dépasse les normes de compétences nationales établies par l'ACAM. De plus, la formation jouit d'une crédibilité accrue puisqu'elle offre un cadre de pratique structuré et bien défini.

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet de l'ACAM, consultez le site **www.caopa.ca/english/**.

L'Adjum Shea est commandant de peloton, cellule des adjoints au médecin.

SAREX 2004 concludes in 19 Wing Comox

By Capt Cheryl Robinson

Canada's Air Force conducted this year's National Search and Rescue Exercise (SAREX 04) from September 21-25 at 19 Wing Comox. It was an exciting opportunity for Search and Rescue (SAR) Squadrons to participate in the annual exercise with teams comprising search and rescue technicians (SAR TECHs), aircrew and maintenance crews.

PHOTOS: WO/ADJ PETER VELDHUIZEN

MCpl Dan Villeneuve, a SAR TECH from 413 Squadron Greenwood, N.S., takes a casualty's blood pressure reading and MCpl Dan Verret prepares an IV during the medical event of SAREX 04.

Le Cplc Dan Villeneuve, Tech SAR du 413e Escadron Greenwood (N.-É.), prend la pression artérielle d'une victime. Également, le Cplc Dan Verret prépare un sac pour perfusion intraveineuse durant l'épreuve de secourisme médical du SAREX 2004.

MCpl Kent Gulliford, a SAR TECH from 442 Squadron Comox, lands close to the target in the accuracy jump at Goose Spit.

Le Cplc Kent Gulliford, Tech SAR du 442e Escadron Comox, atterrit près de sa cible durant l'épreuve de saut de précision à Goose Spit.

A CH-146 Griffon helicopter from 439 Squadron Bagotville, sports a brand new search and rescue paint job on the tarmac in Comox, B.C. 19 Wing Comox is the host of this year's SAREX 04.

Fraîchement repeint dans les couleurs SAR, un hélicoptère CH-146 Griffon du 439e Escadron Bagotville repose sur l'aire de trafic à Comox (C.-B.). Cette année, le SAREX a eu lieu à la 19e Escadre Comox.

Five demanding events were judged during the exercise: search, rescue, parachuting accuracy, medical and maintenance. A great deal of teamwork, physical abilities and mental stamina were essential in completing all events.

"SAREX gives participating squadrons the opportunity to practice SAR procedures in specific settings, challenging the crews in their response to a specific set of circumstances," said Major Christian Lalande, exercise co-ordinator. "We were able to gather SAR-related research data in real conditions, which we can then apply during actual search and rescue missions."

This year's SAREX was organized by 442 Sqn and participants included: 442 Sqn, 19 Wing; 417 Sqn, 4 Wing Cold Lake; 435 Sqn, 17 Wing Winnipeg; 1 Canadian Air Division headquarters from Winnipeg, 424 Sqn, 8 Wing Trenton; 439 Sqn, 3 Wing Bagotville; 413 Sqn, 14 Wing Greenwood; 444 Sqn, 5 Wing Goose Bay and 103 Sqn, 9 Wing Gander.

Four teams from the Civilian Air Search and Rescue Association (CASARA) also competed in the search portion of event. The CF SAR teams competed for 11 departmental trophies, while CASARA competed for its own trophy. The trophies recognize outstanding SAR achievement at the exercise.

"Under these live exercise conditions, the SAR community was able to gather practical SAR-related data that can be applied to future missions," said Captain Brad Steels, operations co-ordinator for SAREX, the person directly responsible for all scheduling. "We also had to contend with weather, which is a real-world factor of SAR missions.

"The low clouds caused us to push back the search, rescue, and para accuracy events, so we had to be patient and flexible, while factoring in the safety of the aircrews. These were exercise scenarios, so we do not push the envelope the way we do for actual SAR missions. Once the clouds cleared, we had to move quickly to take advantage of the good weather. The teams reaction times and attitudes were outstanding. We had to work right up until the end to complete all the events, but it was a success!"

"I was impressed with the ease in which units from all over the country grouped together to form teams and compete," said Capt Kevin Toone, deputy exercise co-ordinator. "We had, for example pilots from Comox flying with SAR techs from Gander and no one missed a beat.

"I think that is one of the main reasons why an annual SAREX is so important as part of our operational training plan. With a mandate to respond to distress anywhere in the country, we must maintain our ability to operate as a team," said Capt Toone.

The exercise also involved meetings and symposiums, where the SAR community discussed changes, experiences and outstanding issues of the past year. The information exchanged during SAREX is important to improving both the profession and the capabilities of the SAR community.

In Canada, more than 750 CF members are dedicated to SAR. This year, SAR crews have already responded to over 715 calls for help, rescuing hundreds of people, from coast to coast.

Capt Robinson is a PAO at 19 Wing Comox.

Le SAREX 2004 se termine à la 19e Escadre Comox

par le Capt Cheryl Robinson

Du 21 au 25 septembre, la Force aérienne du Canada a pris part à l'exercice annuel de recherche et de sauvetage (SAREX 2004) qui a eu lieu à la 19e Escadre Comox. Les escadrons de recherche et de sauvetage (SAR) ont eu l'occasion de participer à cet exercice en y envoyant des équipes composées de techniciens en recherche et sauvetage (Tech SAR) et de membres d'équipage aérien et d'équipes de maintenance.

Cinq épreuves exigeantes ont été jugées lors de l'exercice : la recherche, le sauvetage, les sauts de précision en parachute, le secourisme médical et la maintenance. Toutes ces épreuves ont exigé un excellent esprit d'équipe, des aptitudes physiques exceptionnelles et une endurance mentale remarquable.

« L'exercice offre aux escadrons participants l'occasion de s'exercer aux techniques de recherche et sauvage dans des contextes particuliers, testant ainsi la capacité d'adaptation des équipages aux circonstances », a indiqué le Major Christian Lalande, coordonnateur de l'exercice. « Le SAREX nous a également permis de recueillir des données de recherche et de sauvetage dans des conditions réelles de pratique de la profession. Nous pourrons ensuite appliquer ces données aux missions réelles. »

Organisé cette année par le 442e Escadron, les unités suivantes ont participé au SAREX : le 442e Escadron de la 19e Escadre; le 417e Escadron de la 4e Escadre Cold Lake; le 435e Escadron de la 17e Escadre Winnipeg; le Quartier général de la 1re Division aérienne du Canada à Winnipeg; le 424e Escadron de la 8e Escadre Trenton; le 439e Escadron de la 3e Escadre Bagotville; le 413e Escadron de la 14e Escadre Greenwood; le 444e Escadron de la 5e Escadre Goose Bay et le 103e Escadron de la 9e Escadre Gander.

L'Association civile de recherche et de sauvetage aériens (ACRSA) a également inscrit quatre équipes à l'épreuve de recherche. Les équipes SAR des FC se sont fait la lutte pour remporter 11 trophées du MDN, tandis que les équipes de l'ACRSA ont rivalisé pour l'obtention du trophée offert par leur organisme. Ces trophées sont décernés en reconnaissance des réalisations remarquables accomplies durant l'exercice.

« Dans ces conditions réelles, le monde SAR a réussi à recueillir des données liées à la pratique de la profession qui pourront servir lors de futures missions », a pour sa part déclaré le Capitaine Brad Steels, coordonnateur des opérations du SAREX et responsable du programme. « Nous avons aussi été obligés de nous adapter aux conditions météorologiques, qui représentent de véritables facteurs à considérer durant les missions de recherche et de sauvetage. »

« En raison des nuages bas, nous avons dû repousser les épreuves de recherche, de sauvetage et les sauts de précision. Il a fallu être patients et faire preuve de souplesse ainsi que tenir compte de la sécurité des équipages. Il s'agissait de mises en situation, donc nous n'avons pas insisté comme nous l'aurions fait normalement pour des missions réelles de recherche et de sauvetage. Une fois le ciel dégagé, nous avons accéléré la cadence afin de tirer avantage du beau temps. La rapidité d'intervention et l'attitude des équipes étaient exceptionnelles. Nous avons dû travailler jusqu'à la toute fin pour terminer l'ensemble des épreuves, mais nos efforts ont été couronnés de succès! »

« J'ai été étonné de voir la facilité avec laquelle les membres d'unités de partout au Canada se sont regroupés pour former des équipes fonctionnelles », a affirmé le Capt Kevin Toone, coordonnateur adjoint de l'exercice. « Dans un cas, des pilotes de Comox volaient avec des techniciens en recherche et sauvetage de Gander, et tout le monde était synchronisé. »

« À mon avis, le travail d'équipe est l'une des raisons principales qui rend la tenue d'un exercice annuel de recherche et de sauvetage si importante dans le cadre de notre plan d'entraînement opérationnel. Puisque notre mandat consiste à répondre à des appels de détresse n'importe où au pays, nous devons être capables de fonctionner comme une équipe », a expliqué le Capt Toone.

Des réunions et des symposiums ont également été prévus durant l'exercice pour que la collectivité SAR puisse discuter des changements, des expériences et des questions non réglées de la dernière année. Cet échange d'information pendant le SAREX est essentiel à l'amélioration de l'exercice de la profession et des capacités.

Au Canada, plus de 750 membres des FC sont affectés aux opérations SAR. Cette année, les équipages ont déjà répondu à plus de 715 appels de détresse pour venir à la rescousse de centaines de personnes d'un océan à l'autre.

Le Capt Robinson est OAP à la 19e Escadre Comox.

Navy heritage ship makes stops at Haida heritage sites

By A/Slt Terry Rowsell

This past summer saw the 83-year-old HMCS ORIOLE sail along British Columbia's entire coast, including the Queen Charlotte Islands and Vancouver Island. The cruise was in celebration of ORIOLE's 50th anniversary on the West Coast. A total of 21 communities were visited, some having day sails and charity events. ORIOLE hosted over 3 000 visitors and helped raise $8 964 for local charities.

The potential as a public relations, community support and recruiting cruise was obvious, but what was less obvious was the hard work put in by the crew who helped make this happen. Their work was rewarded by a visit to several Haida heritage sites in the midst of their busy schedule.

ORIOLE visited several locations within the Gwaii Haanas National Park Reserve encompassing the southern third of the Queen Charlotte Archipelago. The beauty and untamed wonder of this peaceful place cannot be expressed in words. ORIOLE's crew saw many varieties of whales, fish, eagles and seals. The ability to sail through miles and miles of islands without seeing roads, houses, or industry was breathtaking, and it became readily apparent we must preserve our cultural heritages and our natural wonders as well.

After a prerequisite briefing in Queen Charlotte City, ORIOLE made its first stop at T'aanuu Llnagaay, which at one time housed between 25 to 40 long houses with 31 mortuary totem poles and 15 mortuary houses. Little is left standing but the place was one of serenity and peace. You could feel the presence of the people that once lived there.

ORIOLE then made an overnight stop at Hlk'yah Llnagaay (Windy Bay) where the crew was invited ashore to sleep in a traditional long house that was built to accommodate people who were trying to stop logging in the area, which ultimately led to the creation of the park. In fact, there was a trail that led to an ancient Sitka Spruce, which measured 11.5 metres around its trunk. Even the biggest of crew members that saw the tree were dwarfed.

While at Hlk'yah Llnagaay, Master Seaman Earl Charters of the Okanogan First Nation performed his traditional Hoop Dance. It was a treat for all who watched.

"The hoop represents a spirit, or a group of spirits. The Hoop Dance being the harmonizing of all spirits. The drumbeat is recognized as the heartbeat of Mother Earth. It is the drumbeat that brings people together in celebration," explained MS Charters, who has performed his dance in countries across the globe.

The next day, after a dip in the natural hot springs at Gandl K'in Gwaayaay (Hotspring Island), ORIOLE ended her visit to Gwaii Haanas with a stop at SGang Gwaay, a UN Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) World Heritage Site. And this place was amazing. In 1981, UNESCO declared SGang Gwaay a World Heritage Site citing the area's importance to the heritage of the global community. It has also been declared a Canadian national historic site.

This village was one of the earliest recorded villages by Europeans and the last on Anthony Island to be occupied. It was home to many long houses and memorial, frontal and mortuary poles. You can still see traces of canoe runs in front of the village.

Like T'aanuu Llnagaay, SGang Gwaay was a place of amazing beauty and peace. One could feel the immensity of the history of the place and it was a real privilege for ORIOLE's crew to experience it. Thanks should be given to the Haida People and the Watchmen (and women) who protect, educate and preserve.

Gwaii Hanaas is the perfect kayaker and small yachtsman paradise. Everyone should experience the Charlottes and all they have to offer.

A/Slt Rowsell is with MARPAC recruitment support.

Un navire historique de la Marine s'arrête à divers lieux historiques haïdas

par l'Ens 2 Terry Rowsell

Cet été, le NCSM ORIOLE, un navire de 83 ans, a longé toute la côte de la Colombie-Britannique, y compris les îles de la Reine-Charlotte et l'île de Vancouver. Cette croisière visait à célébrer le 50e anniversaire de sa présence sur la côte ouest. Au total, le navire a visité 21 collectivités, dont certaines tenaient des jours de navigation et des activités de levée de fonds. Il a accueilli 3 000 visiteurs et aidé à recueillir 8 964 $ pour des organismes de charité locaux.

Le potentiel de la croisière en matière de relations publiques, de soutien des collectivités et de recrutement était évident, mais la contribution des membres de l'équipage à l'événement l'était moins. Le travail de ces derniers a été récompensé par la visite de plusieurs lieux historiques haïdas, malgré leur horaire chargé.

L'équipage de l'ORIOLE a visité plusieurs emplacements dans la réserve du parc national Gwaii Haanas, qui couvre le tiers sud de l'archipel de la Reine-Charlotte. La beauté et les merveilles sauvages de cet endroit paisible ne peuvent être décrits avec des mots. L'équipage de l'ORIOLE a pu voir diverses espèces de baleines, de poissons et de phoques. Il était époustouflant de pouvoir naviguer des milles et des milles entre les îles sans voir de routes, de maisons ou d'usines. Chacun a rapidement compris pourquoi il est essentiel de protéger notre patrimoine culturel ainsi que nos merveilles naturelles.

Après une séance d'information préalable tenue à Queen Charlotte City, l'ORIOLE a fait son premier arrêt à T'aanuu Llnagaay, où se trouvaient autrefois de 25 à 40 longues maisons, 31 totems mortuaires et 15 maisons mortuaires. Il reste peu de ces établissements, mais l'endroit était empreint de sérénité et de paix. On pouvait y sentir la présence des gens qui y ont habité.

L'équipage du NCSM ORIOLE s'est ensuite arrêté pour la nuit à Hlk'yah Llnagaay (baie Windy) où ils ont été invités à dormir dans une maison longue traditionnelle, construite pour loger les gens qui tentaient de faire cesser l'exploitation forestière dans la région et dont les efforts ont mené à la création du parc. En fait, un sentier mène à une épinette ancienne dont le tronc a une circonférence de 11,5 mètres. Même les militaires les plus costauds avaient l'air minuscules devant cet arbre.

Pendant son séjour à Hlk'yah Llnagaay, le Matelot-chef Earl Charters, de la Première nation d'Okanagan, a exécuté une danse du cerceau traditionnelle, au grand plaisir des spectateurs.

« Le cerceau représente l'esprit ou un groupe d'esprits, et la danse du cerceau incarne l'harmonisation de tous les esprits. Le rythme du tambour est le battement du cœur de la Terre mère. C'est le tambour qui réunit les gens dans la célébration », a expliqué le Matc Charters, qui a exécuté cette danse dans divers pays du monde.

Le lendemain, après une baignade dans les sources chaudes naturelles à Gandl K'in Gwaayaay (île Hotspring), l'équipage de l'ORIOLE a terminé sa visite de Gwaii Haanas à SGang Gwaay, un site du patrimoine mondial de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Cet endroit est époustouflant et a été désigné par l'UNESCO, en 1981, site du patrimoine mondial en raison de l'importance de la région pour le monde. Le site est aussi classé lieu historique national du Canada.

Ce village est l'un des premiers signalés par les Européens et le dernier ayant été occupé sur l'île Anthony. Il était formé de nombreuses maisons longues et de totems commémoratifs, frontaux et mortuaires. On peut encore voir des fragments de glisses de canots devant le village.

Tout comme à T'aanuu Llnagaay, SGang Gwaay est d'une beauté exquise et la paix y règne. L'histoire imposante de l'endroit s'en dégageait, et les membres de l'équipage du NCSM ORIOLE ont eu le privilège d'en faire l'expérience. Ils tiennent à remercier le peuple haïda et les gardiens qui protègent les lieux et sensibilisent les visiteurs.

Gwaii Hanaas est un paradis pour les amateurs de kayak et de navigation à bord de petites embarcations. N'hésitez pas à visiter les îles de la Reine-Charlotte et à faire l'expérience de ses richesses.

L'Ens 2 Rowsell fait partie des FMAR(P) – Soutien du recrutement.

A/SLT/ENS 2 TERRY ROWSELL

HMCS ORIOLE at sunset near Queen Charlotte Islands.

Le NCSM ORIOLE au coucher du soleil, près des îles de la Reine-Charlotte.

VILLE DE QUÉBEC leaves for NATO

By Virginia Beaton

On September 8, HMCS VILLE DE QUÉBEC left HMC Dockyard to join the NATO Response Force-Maritime (NRF-M). With this departure, the Canadian Navy is once again participating in the NATO fleet after a three-year absence because of commitments to Operations APOLLO and ALTAIR.

"The message today is new consequential beginnings," said Rear-Admiral Dan McNeil, commander of Maritime Forces Atlantic (MARLANT), as he addressed the assembled ship's company on the flight deck. "The last ship we had in Standing Naval Forces Atlantic (STANAVFORLANT) was HMCS HALIFAX, and she was in STANAVFORLANT pre-9/11, three years ago. That was the ship that was the most ready, the most deployable and we took her out of STANAVFORLANT and we sent her to Op APOLLO in the Arabian Sea."

Now that Canada's naval duties with Op APOLLO and Op ALTAIR have eased, RAdm McNeil sees sending a ship to STANAVFORLANT as a new beginning.

RAdm McNeil informed the ship's company that they would be operating under NATO command through the STANAVFORLANT command to Brussels. However, he explained that they would always be under Canadian full command through MARLANT and for the most part for support services, to make sure everything is going right on the logistics side. He also spoke of the history and purpose of NATO since its inception more than 50 years ago, and the changes it has undergone.

"You should all know that NATO began as a maritime alliance," he observed, adding that since the end of the Cold War, many former Warsaw Pact nations have joined NATO. "I emphasize that it is a maritime bridge from North America and Canada has a unique and important role to play in that bridge, and ships like VILLE DE QUÉBEC are extremely meaningful in this relationship."

RAdm McNeil believes that co-operation and co-ordination are the abilities that the ship brings to the NATO squadron.

"VILLE DE QUÉBEC, you are ready, otherwise we would not be sailing you. You automatically become Canada's immediate response unit for the Canadian Forces. Should something happen somewhere in the world, NATO may choose to act," stated RAdm McNeil.

In a brief press conference after his speech, RAdm McNeil described the deployment as an opportunity to use the resources that are on the eastern seaboard of North America.

"There are some wonderful training resources that the United States Navy has and I think the NATO squadron itself is getting back into a regeneration in terms of its ability to operate together at the high end of co-ordination, communications and weapons systems."

Commander Bryan Moseley, commanding officer of VILLE DE QUÉBEC said the ship has gone through a series of steps to get to a high readiness status.

"All our weapons, all our systems, all our sensors, all our training—this ship's company is ready to go to sea. They are very excited because for the most part, they haven't done this kind of deployment before," stated Cdr Moseley who is deployed with STANAVFORLANT for the fourth time.

VILLE DE QUÉBEC is Canada's first contribution to the newly structured NATO fleet. The NRF-M is a multinational force comprising fighter aircraft, ships, Army vehicles, combat service support, logistics, communications, intelligence and other resources.

VILLE DE QUÉBEC deployed with a crew of 246 sailors, including a Sea King helicopter from 12 Wing Shearwater and an Air Detachment of 21 personnel. The deployment is scheduled to last approximately four months.

Ms. Beaton is a reporter for the Trident.

PHOTOS: MCPL/CPLC JOHN MASON

HMCS VILLE DE QUÉBEC's crew shows that a little water will not slow them down while conducting a replenishment-at-sea off the Atlantic Coast of North America.

Les membres de l'équipage du NCSM VILLE DE QUÉBEC montrent qu'un peu d'eau ne les retardera pas lors d'un exercice de ravitaillement en mer au large du littoral atlantique de l'Amérique du Nord.

Le NCSM VILLE DE QUÉBEC se joint aux forces de l'OTAN

par Virginia Beaton

Le 8 septembre, le NCSM VILLE DE QUÉBEC a quitté l'arsenal CSM pour se joindre à la Force de réaction de l'OTAN – Mer (NRF-M). Avec cette mission, la Marine canadienne fait de nouveau partie de la flotte de l'OTAN après trois ans d'absence attribuable à son engagement dans les opérations APOLLO et ALTAIR.

« Le message, aujourd'hui, est celui d'un nouveau départ », a déclaré le Contre-amiral Dan McNeil, commandant des Forces maritimes de l'Atlantique [FMAR(A)], devant les membres de l'équipage du navire réunis sur le pont d'envol. « Le dernier navire canadien à avoir fait partie de la Force navale permanente de l'Atlantique (STANAVFORLANT) est le NCSM HALIFAX, et c'était avant les événements du 11 septembre, il y a trois ans. Il s'agissait de notre navire le mieux préparé et le plus facilement déployable, et nous l'avons retiré de la STANAVFORLANT pour l'affecter à l'Op APOLLO, dans la mer d'Arabie. »

Maintenant que les tâches maritimes du Canada dans le cadre de l'Op APOLLO et de l'Op ALTAIR sont terminées, le Cam McNeil estime qu'allouer un navire à la STANAVFORLANT constitue un nouveau départ.

HMCS VILLE DE QUÉBEC crew members undergo weapons training en route just prior to joining the rest of the NATO fleet. MS Alain Fontaine, fires his C-7.

Les membres de l'équipage du NCSM VILLE DE QUÉBEC s'entraînent au maniement des armes juste avant de se joindre à la flotte de l'OTAN. Le Matc Alain Fontaine fait un exercice de tir avec son C-7.

Le Cam McNeil a informé les membres de l'équipage qu'ils allaient travailler sous les ordres de l'OTAN, et en particulier de la STANAVFORLANT à Bruxelles. Cependant, il leur a expliqué qu'ils demeureraient sous commandement canadien par l'intermédiaire des FMAR(A), surtout pour les services de soutien, afin de faire en sorte que tout fonctionne bien sur le plan logistique. Il a parlé également de l'histoire de l'OTAN et du rôle qu'elle joue depuis sa création il y a plus de 50 ans, ainsi que des transformations qu'elle a subies.

« Il faut que vous sachiez qu'au départ, l'OTAN était une alliance maritime », a-t-il signalé, ajoutant que depuis la fin de la guerre froide, de nombreux pays membres de l'ex-Pacte de Varsovie s'étaient joints à l'OTAN. « Je tiens à souligner que l'OTAN est un pont maritime entre l'Amérique du Nord et l'Europe, et que le Canada a un rôle important à jouer dans ce dispositif. Les navires comme le VILLE DE QUÉBEC sont un élément essentiel de cette contribution. »

Le Cam McNeil croit que la coopération et la coordination sont les capacités que le navire apporte à l'escadron de l'OTAN.

« Marins du VILLE DE QUÉBEC, vous êtes prêts, car sinon, nous ne vous aurions pas confié cette mission. Vous devenez automatiquement l'unité de réaction immédiate des Forces canadiennes. S'il se produit quelque chose quelque part dans le monde, l'OTAN pourrait décider d'intervenir », a déclaré le Cam McNeil.

Dans une brève conférence de presse après son allocution, le Cam McNeil a décrit le déploiement comme une excellente occasion d'utiliser les ressources qui sont sur le littoral atlantique de l'Amérique du Nord.

« L'US Navy a des ressources d'entraînement extraordinaires, et je crois que l'escadron de l'OTAN est lui-même en train de se régénérer et de revenir au plus haut niveau en ce qui concerne la capacité de coordination, les communications et les systèmes d'armes. »

Le Capitaine de frégate Bryan Moseley, commandant du NCSM VILLE DE QUÉBEC, a déclaré que le navire avait fait l'objet d'une série de mesures pour atteindre un haut niveau de disponibilité opérationnelle.

« Toutes nos armes, tous nos systèmes et tous nos capteurs sont en parfait état, et nous sommes bien entraînés. L'équipage est prêt à prendre la mer. Nos marins sont très enthousiastes, car la plupart d'entre eux n'ont jamais participé à ce genre de mission », a déclaré le Captf Moseley, qui travaille à la STANAVFORLANT pour la quatrième fois.

Le NCSM VILLE DE QUÉBEC constitue la première contribution du Canada à la flotte de l'OTAN depuis qu'elle a été restructurée. La NRF-M est une force multinationale qui comprend des avions de chasse, des navires, des véhicules de l'Armée, des services de soutien au combat, de logistique, de communication et de renseignement, et d'autres ressources.

Ce navire a été déployé avec un équipage de 246 marins, un hélicoptère Sea King de la 12e Escadre Shearwater et un détachement aérien de 21 militaires. Sa mission devrait durer environ quatre mois.

Mme Beaton est reporter au Trident.

Grand défilé : des cadets commémorent la bataille d'Angleterre

par le Capt Mark Currie

GAGETOWN — L'aube émergeait sous un ciel couvert et maussade. C'était comme si Dame nature trahissait les émotions que ressentaient les anciens combattants alors que nous nous réunissions pour commémorer l'une des batailles aériennes les plus spectaculaires de tous les temps, la bataille d'Angleterre.

L'effectif complet du 403e Escadron, ainsi que plus de 150 cadets de l'Air représentant 14 escadrons régionaux de cadets, a défilé fièrement aux côtés des anciens combattants de Fredericton et des environs en souvenir de cette bataille. Pendant la cérémonie, le Colonel honoraire Steven Butte, DFC, a remis à 20 cadets des certificats d'insigne de compétences, en reconnaissance des liens historiques unissant toutes les organisations qui participaient au défilé.

Le 10 juillet 1940, la Luftwaffe entame la bataille d'Angleterre en attaquant des convois dans la Manche. La Luftwaffe avait deux objectifs initiaux : le premier consistait à détruire la flotte britannique et le deuxième, à attirer la Royal Air Force pour l'éliminer également.

Dans les airs, la Luftwaffe est plus nombreuse (plus de trois contre un). Le « petit effectif » de la Royal Air Force se composait de 2 353 jeunes hommes britanniques et de 574 étrangers, notamment des pilotes et d'autres membres du personnel navigant. Au total, 544 membres du personnel navigant ont fait l'ultime sacrifice durant la bataille d'Angleterre.

Plus d'une centaine de pilotes canadiens ont participé à des opérations de chasse lors de cette bataille. Deux cents autres ont combattu avec le Bomber Command et le Coastal Command de la RAF. Au sol, un nombre inconnu de Canadiens ont contribué à maintenir les avions en état de voler.

Afin de prêter assistance à la guerre aérienne pendant la Deuxième Guerre mondiale, les Canadiens ont pris d'importantes initiatives. Ils ont d'abord créé le Programme d'entraînement aérien du Commonwealth, puis la Ligue des cadets de l'air du Canada le 9 avril 1941. Des groupes d'adolescents triés sur le volet se préparaient pendant leur temps libre pour le jour où ils s'enrôleraient dans l'ARC. L'effectif maximal en temps de guerre a été de 29 000 cadets répartis dans 374 escadrons.

Jusqu'à présent, bon nombre de finissants des programmes de cadets poursuivent de brillantes carrières militaires. On compte 1134 escadrons de cadets (Force aérienne, Armée et Marine) à l'échelle du Canada regroupant plus de 55 000 cadets.

Environ un membre sur cinq des FC a déjà été cadet. En ce dimanche soulignant la bataille d'Angleterre, il était évident que la génération de cadets d'aujourd'hui n'a pas oublié l'origine toute spéciale de leur organisation.

Le Capt Currie est membre du 408e Escadron Gagetown.

Wolfpack on parade - Cadets honour Battle of Britain

By Capt Mark Currie

GAGETOWN—Dawn broke overcast and sullen. It was as if Mother Nature knew the depth of the emotions that were running through the veterans as we gathered with them to remember one of the ultimate air war battles of all time—The Battle of Britain.

403 Squadron in full strength, along with over 150 Air Cadets representing 14 regional cadet squadrons, proudly paraded alongside Fredericton and area veterans in remembrance of the Battle of Britain. During the ceremony, 20 Cadets were presented with Wings Achievement Certificates by Honorary Colonel Steven Butte, DFC, in recognition of the historical ties between all organizations present on parade.

On July 10, 1940, the Luftwaffe initiated the Battle of Britain by conducting attacks on convoys in the English Channel. The Luftwaffe had two initial goals, the first was to destroy British shipping, and the second was to draw out the Royal Air Force and destroy it as well.

Outnumbered more than three to one in the air by the Luftwaffe, "The Few" of the Royal Air Force were 2 353 young men from Great Britain and 574 from overseas including pilots and other aircrew. Ultimate sacrifices were made by 544 aircrew during the Battle of Britain.

Over 100 Canadian pilots flew on fighter operations during the Battle of Britain. Another 200 fought with the RAF's Bomber and Coastal Commands. Untold numbers of Canadians served as ground crew who helped keep the aircraft flying.

In order to assist with the air war during the Second World War, significant incentives were undertaken by Canadians. The first was the creation of the British Commonwealth Air Training Plan, the second was the creation of the Air Cadet League of Canada was formed on April 9, 1941. Select groups of teen-aged youths were devoting some of their free time to preparing themselves for the day when they would join the RCAF. Peak war strength consisted of 374 squadrons and 29 000 Cadets.

To this day, many graduates of the Cadet programs go onto successful military careers. There are 1 134 Cadet squadrons (Air, Army and Navy) across Canada with in excess of 55 000 cadets.

Roughly one in five CF personnel have had some Cadet experience. On Battle of Britain Sunday, it was obvious that today's generation of Cadets have not forgotten the special roots of their organization.

Capt Currie is with 408 Sqn in Gagetown.

Letter to the editor / Lettre à la rédactrice

Labs more than SAR bird, says reader

I was very interested to see the two-page article in the Air Force section of the August 18 (Vol. 7, No. 28) issue of *The Maple Leaf,* which covered the last flight of the CH-113 Labrador helicopter. Although your article only dealt with the SAR aspect of this machine, there are several historical facts that you did not cover. For instance, the Canadian Army used and flew more of these machines than did the Air Force.

In 1964, the RCAF purchased six CH-113 Labrador helicopters (10401-10406) which replaced the Sikorsky H-34s and Vertol H-21s then in use. The Canadian Army bought 12 CH-113A Voyageurs (10407-10418), which heralded a heavy lift helicopter asset for this service. The RCAF machines were allotted to 102 KU at RCAF Station Trenton, 103 KU at RCAF Station Greenwood and 121 KU at RCAF Station Comox. After unification 102 KU became 424 Squadron, 103 KU became 413 Sqn and moved to Summerside and 121 KU became 424 Sqn.

The 12 Canadian Army machines were assigned to 1 Transport Helicopter Platoon, RCASC, which started at RCAF Station Rivers and then moved to RCAF Station Saint-Hubert in 1966. After unification the unit was re-designated 450 Squadron and had a detachment at CFB Namao. In 1970 the squadron moved to CFB Uplands.

In late 1970 all machines were re-serialed from 104xx to 113xx bringing them in line with CF standards. The CH-113A Voyageurs were replaced by the CH-147 Chinook in 1973, at which time the Voyageurs were used in the SAR role.

In 1980 a Search and Rescue Capability Update Program (SARCUP) was initiated. This program would improve the offshore and bad weather performance of the Labrador/Voyageur. This program eliminated the vast majority of the differences between the two machines. Following the update, all machines were referred to as the CH-113A, whether or not they started out as Labradors or Voyageurs.

The machine donated to the Canada Aviation Museum is indeed a CH-113 Labrador (11301) and was the first machine purchased 40 years ago. Unfortunately, no one has seen fit to commemorate the initial heavy lift capability of the Army by donating the more numerous CH-113A Voyageur.

WO Ed Storey
Mapping and Charting Establishment, Geomatics Support Squadron, Ottawa

Le Labrador : plus qu'un appareil de SAR

J'ai trouvé très intéressant l'article de deux pages paru dans la section de la Force aérienne de *La Feuille d'érable* du 18 août (vol. 7, no 28), qui relatait le dernier vol d'un hélicoptère CH-113 Labrador. Votre article ne portait que sur l'aspect SAR de cet appareil, et vous avez donc omis plusieurs faits historiques. Par exemple, l'Armée canadienne a utilisé ces appareils et volé à leur bord plus souvent que la Force aérienne.

En 1964, l'ARC a acheté six hélicoptères CH-113 Labrador (10401-10406) pour remplacer les Sikorsky H-34 et les Vertol H-21 qui étaient alors utilisés. L'Armée canadienne s'est procuré 12 CH-113A Voyageur (10407-10418), ce qui laissait présager la création d'un groupe d'hélicoptères de transport lourd dans ce service. Les appareils de l'ARC ont été attribués à la 102 KU de la base de l'ARC Trenton, à la 103 KU de la base de l'ARC Greenwood et à la 121 KU de la base de l'ARC Comox. À la suite de l'unification des services, la 102 KU est devenue le 424e Escadron, la 103 KU a pris le nom de 413e Escadron et est déménagée à Summerside, et la 121 KU s'est désormais appelée 424e Escadron.

Les 12 hélicoptères de l'Armée canadienne ont été affectés au 1er Peloton d'hélicoptères de transport, RCASC, qui se trouvait au départ à la base de l'ARC Rivers et a déménagé en 1966 à la base de l'ARC Saint-Hubert. Après l'unification des services, l'unité a pris le nom de 450e Escadron et avait un détachement à la BFC Namao. En 1970, l'Escadron s'est installé à la BFC Uplands.

À la fin de 1970, tous les hélicoptères ont reçu un nouveau numéro de série, passant de 104xx à 113xx, afin de répondre aux normes des FC. Les CH-113A Voyageur ont été remplacés par les CH-147 Chinook en 1973. À cette époque, les Voyageur étaient utilisés dans le cadre des missions de recherche et sauvetage.

Le Programme de mise à jour des appareils de recherche et de sauvetage (SARCUP) a été mis en œuvre en 1980. Ce programme devait permettre d'améliorer le rendement des Labrador et Voyageur au large des côtes et par mauvais temps. Il a aussi éliminé la grande majorité des différences entre les deux appareils. À la suite de cette mise à jour, tous les hélicoptères étaient connus sous l'appellation CH-113A, et ce, peu importe s'ils étaient des Labrador ou des Voyageur à l'origine.

L'appareil qui a été offert au Musée de l'aviation du Canada est bel et bien un CH-113 Labrador (11301), et le premier hélicoptère acheté il y a 40 ans. Il est malheureux que personne n'ait cru bon de commémorer la capacité initiale de transport aérien lourd de l'Armée en faisant don d'un CH-113A Voyageur qui étaient en plus grand nombre.

Adj Ed Storey
Service de cartographie de l'Escadron de soutien géomatique, Ottawa.

Letter to the editor

Setting the record straight

Regarding an article in Vol.7 No. 32 (September 29) issue of *The Maple Leaf*, "Saviour of Ceylon dies at 89", Air Commodore Birchall's post nominal should have read CM, OBE, DFC, O Ont, CD. Notwithstanding sections 1, 3 and 4, a person who, prior to June 1, 1972, was a member of a British order or the recipient of a British decoration or medal referred to in this section, may wear the insignia of the decoration or medal together with the insignia of any Canadian order, decoration or medal that the person is entitled to wear, the proper sequence being the following: Provincial Orders are listed just after The Most Venerable Order of St. John of Jerusalem (all grades). This would include the Order of Ontario. The CD is therefore last.

For more information, go to **www.gg.ca/honours/ordprec_e.asp.**

Lt(N) Rodney J. R. Turcotte
Regional Cadet Support Unit (Central)

Lettre à la rédactrice

Petite mise au point

Dans l'article intitulé « Le sauveur de Ceylan s'éteint à 89 ans », paru dans *La Feuille d'érable,* vol. 7, nº 32 (édition du 29 septembre), les initiales honorifiques du Commodore de l'air Birchall devraient être C.M., OBE, DFC, O.Ont. et CD. Malgré les articles 1, 3 et 4, quiconque, avant le 1er juin 1972, était membre d'un ordre britannique ou récipiendaire d'une décoration ou d'une médaille britannique mentionnée dans le présent article peut en porter les insignes, avec ceux des ordres, décorations ou médailles du Canada qu'il est en droit de porter, selon l'ordre adéquat. Les ordres provinciaux, ce qui inclut l'Ordre de l'Ontario, viennent directement après l'Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem (toutes les classes). La CD est donc inscrite à la fin.

Pour de plus amples renseignements, visitez le **www.gg.ca/honours/ordprec_f.asp.**

Ltv Rodney J.R. Turcotte
Unité régionale de soutien des cadets (Centre)

Canadian Griffons end operations in Bosnia

PHOTOS: CPL MIRANDA LANGGUTH

The last crew (left-right) – Capt Jason Tuckett, Cpl Dale Warren and LCol Dave Peace, ROTO 14 CO.

Le dernier équipage (de gauche à droite) : le Capt Jason Tuckett, le Cpl Dale Warren et le Lcol Dave Peace, commandant de la rotation 14.

By Sgt Duncan Tosh

The sound of Canadian helicopters flying over the Balkans has ended.

The Helicopter Detachment of Task Force Bosnia-Herzegovina officially closed up shop on October 4, ending six years of 1 Wing Kingston's peacekeeping contribution to Operation PALLADIUM.

408 Tactical Helicopter Squadron had the honour of completing the last tour in the Balkans. The squadron initially deployed to Bosnia in November 1998 as part of Canada's efforts to restore security and stability in the region. It was fitting that 408 Tac Hel Sqn closed out flying operations, having had a history of being "first in" on previous peacekeeping missions to such hot spots as the Sinai, Haiti, and Kosovo.

Operating out of Velika Kladusa in north-western Bosnia-Herzegovina, the eight Griffon helicopters of the Helicopter Detachment provided five lines of tasking daily. This greatly enhanced the Canadian battle group's ability to carry out its mandate. The missions included VIP transport, command and liaison, logistical transport, battle group support and medical/casualty evacuations. The rugged terrain created a high demand for helicopter support, as a three-hour drive quickly translated into a 30-minute flight when the Griffons are utilized.

Within the Helicopter Detachment morale remained very high under the leadership of Lieutenant-Colonel Dave Peace and Chief Warrant Officer Bob Bissett, despite the high-tempo pace of maintaining operations seven days a week. Unit barbecues and movies contributed greatly to the camaraderie and high team spirit exhibited by the unit.

As the "Goose" Squadron closed out its Balkan peacekeeping operations, it did so with a strong sense of pride and accomplishment. Members left a country that is peaceful and recovering from the scars of war. For the people of Bosnia-Herzegovina, 408 Squadron's motto "For Freedom" now has true significance.

Sgt Tosh is the AVS Tech crew chief with 417 Sqn, 4 Wing Cold Lake.

Fin des opérations en Bosnie pour les Griffon canadiens

par le Sgt Duncan Tosh

Le bruit des hélicoptères canadiens ne retentira plus au-dessus des Balkans.

Le détachement d'hélicoptères de la Force opérationnelle en Bosnie-Herzégovine a officiellement cessé ses activités le 4 octobre. La 1re Escadre Kingston met ainsi fin à six ans de contribution au maintien de la paix dans le cadre de l'opération PALLADIUM.

Le 408e Escadron tactique d'hélicoptères (408 ETAH) a eu l'honneur d'effectuer la dernière période de service dans les Balkans. Au départ, en novembre 1998, l'Escadron avait été déployé dans le cadre des efforts canadiens pour restaurer la sécurité et la stabilité dans la région. Il est donc approprié que le 408 ETAH clôture les opérations aériennes, car il a souvent été le premier arrivé dans d'autres missions de maintien de la paix, notamment au Sinaï, à Haïti et au Kosovo.

Les huit hélicoptères Griffon du détachement menaient des opérations à partir de Velika Kladusa, dans le nord-ouest de la Bosnie-Herzégovine, et exécutaient quotidiennement cinq tâches. Cette capacité a grandement aidé le groupement tactique canadien à remplir son mandat. Parmi les missions, on comptait le transport VIP, le commandement et la liaison, le transport logistique, le soutien au groupement tactique, l'évacuation sanitaire et l'évacuation des victimes. Le terrain accidenté a entraîné une forte demande pour un appui d'hélicoptères, car un trajet qui nécessitait trois heures de conduite se transformait rapidement en un vol de 30 minutes à bord d'un Griffon.

Au sein du détachement d'hélicoptères, sous le commandement du Lieutenant-colonel Dave Peace et de l'Adjudant-chef Bob Bissett, le moral était au beau fixe, et ce, malgré la cadence opérationnelle élevée, c'est-à-dire sept jours par semaine. Les barbecues d'unité et les projections de films ont grandement aidé à la camaraderie et à l'esprit d'équipe qui régnaient dans l'unité.

Tandis que l'Escadron « Goose » met fin à ses opérations dans les Balkans, un intense sentiment d'accomplissement et de fierté se fait sentir. Les militaires quittent un pays qui est en paix et qui se remet des séquelles de la guerre. Pour les gens de la Bosnie-Herzégovine, la devise du 408 ETAH, *Pour la liberté*, est devenue réalité.

Le Sgt Tosh est chef de l'équipe des techniciens en avionique du 417e Escadron, 4e Escadre Cold Lake.

LCOL DAVE PEACE

Soldier competes in 100 kilometre world championship

By Sgt Craig Reid

Six Canadians, including Major Bruce Barteaux, participated in the 100 km Ultramarathon Championships in the Netherlands on September 11.

Maj Barteaux, 49, of 36 Canadian Brigade Group headquarters in Halifax, ran the 100 km course in 8:56 hours, placing him 108 out of 339 athletes. This was still 15 minutes better than his Canadian championship time, which he ran this summer in Lévis, Quebec.

The world championships of the 100 km ultramarathon are held annually, and like the Olympic Games, are held in different venues each year. This race was a 10 km route, which participants had to complete 10 times.

Over 40 countries were represented at these games, with the opening ceremonies being held the night before the race. Each country paraded in single file through the heart of Winschoten, flags in hand before making their way into the de Klinker, a building where a reception for all the athletes took place and also the site of the start and finish line for the race.

The race started at 1:00 p.m. the next day under a mix of sun and cloud with a temperature of 18°C. With the sound of the gun, the race was underway. Over 250 of the best ultramarathoners in the world shot out of the gate. By the time Maj Barteaux reached the 30 km mark, he was feeling good. "So far, so good," Maj Barteaux gleamed.

By the time he reached the 60 km mark about five and a half hours after the start of the race, he commented on how the race was taking its toll on him. "It's starting to get interesting!" he cautioned.

Maj Barteaux laboured at the 80 km point, and showed signs of the tremendous pain being inflicted on his body. As night fell, a warm rain started to fall, providing some relief to the runners.

Maj Barteaux kept moving, kept chugging away, as he edged closer and closer to the finish line. Finally, after eight hours and fifty-six minutes of non-stop running, he crossed the finish line proudly displaying the Army flag and shouting, "Go Army!"

He was greeted after crossing the finish line by his wife of 26 years, Bonnie Barteaux. "I'm just so proud of Bruce and what he has done in terms of his personal running and running for charities such as Terry Fox," she said. Maj Barteaux has raised more than $16 000 over the past five years for the Terry Fox Foundation.

Sgt Reid is a reporter with Army News.

Un militaire participe au championnat mondial sur 100 km

par le Sgt Craig Reid

Six Canadiens, y compris le Major Bruce Barteaux, ont participé à l'ultramarathon de 100 km qui s'est déroulé le 11 septembre dernier aux Pays-Bas.

Le Maj Barteaux, âgé de 49 ans et membre du Quartier général du 36e Groupe-brigade du Canada, à Halifax, a couru les 100 km en 8 heures et 56 minutes, se classant ainsi au 108e rang parmi 339 athlètes. Il a battu de 15 minutes le temps qu'il a enregistré au championnat canadien à Lévis (Québec), cet été.

Le championnat mondial de l'ultramarathon de 100 km a lieu chaque année et, comme les Jeux Olympiques, se déroule dans une ville différente. La course consiste en un parcours de 10 km que les participants doivent refaire à dix reprises.

Plus de 40 nations étaient représentées lors de ce championnat dont la cérémonie d'ouverture était organisée la veille de l'épreuve. Les participants de chaque pays ont traversé la ville de Winschoten à la file, drapeau à la main, pour se rendre au « de Klinker », lieu de la réception organisée pour tous les athlètes ainsi que la ligne d'arrivée et de départ de la course.

L'ultramarathon a commencé à 13 h le lendemain sous un ciel mi-couvert. La température oscillait autour de 18 °C. Au coup de pistolet, le championnat mondial de 2004 pour l'ultramarathon de 100 km débutait. Plus de 250 des meilleurs athlètes d'ultramarathon du monde ont quitté la ligne de départ et quand le Maj Barteaux a atteint la marque des 30 km, il s'est senti confiant. « Jusqu'ici, tout va bien », a-t-il pensé avec joie.

Après avoir couru 60 km sans arrêt depuis le début de la course environ 5 heures et demie plus tôt, le Maj Barteaux a livré ses commentaires sur l'effort qu'exigeait la course. « Ça devient intéressant! », s'est-il dit avec prudence.

Lorsqu'il a franchi avec peine la marque des 80 km, son corps était manifestement épuisé par l'effort acharné qu'il avait dû déployer. À la tombée de la nuit, une pluie chaude a offert un certain répit aux coureurs.

Le Maj Barteaux a continué d'avancer, de se pousser, chaque pas l'amenant plus près de la ligne d'arrivée. Enfin, après 8 heures et 56 minutes de course ininterrompue, le Maj Barteaux a traversé la ligne d'arrivée portant fièrement le drapeau de l'Armée et criant : « Hourra pour l'Armée de terre! »

À la ligne d'arrivée, Bonnie Barteaux, avec qui il est marié depuis 26 ans, l'attendait. « Je suis tellement fière de Bruce, de ses exploits personnels ainsi que de ce qu'il a accompli pour les œuvres de bienfaisance, comme la course Terry Fox. » Le Maj Barteaux a amassé plus de 16 000 $ au cours des cinq dernières années pour la Fondation Terry Fox.

Le Sgt Reid est reporter pour les Nouvelles de l'Armée.

CPL JILL COOPER

Maj Bruce Barteaux crosses the finish line with the Army flag. He was one of a six-member Canadian team who travelled to the Netherlands to participate in the gruelling 100 km ultramarathon.

Le Maj Bruce Barteaux traverse la ligne d'arrivée en tenant le drapeau de l'Armée. Il était l'un des six membres de l'équipe canadienne à se rendre dans les Pays-Bas pour participer à l'épreuve exigeante de l'ultramarathon de 100 km.

Elite Army athlete competes in Penticton Ironman

PENTICTON, B.C. — Bringing his sense of humor to each race, Mark Campbell and his grinning mascot competed in the 2004 Penticton Ironman competition.

Ten years equals 38.6 km of swimming, 1 802 km of biking and 442 km of running when you compete in 10 Penticton ironman triathlon competitions. And the numbers do not count the many hours and kilometres the dedicated triathlete has spent training and competing in other events.

He is the first civilian employee to be sponsored by the Army's Elite Athlete Program. A DND civilian employee since 1993, Mr. Campbell works as the information systems manager at the Army's Land Forces Atlantic Area headquarters in Halifax.

LCDR/CAPTC PAUL SEGUNA

Un athlète de l'Armée à l'Ironman de Penticton

PENTICTON (C.-B.) — Son sens de l'humour étant toujours de la partie, Mark Campbell a participé à la Compétition de l'Ironman de 2004, à Penticton, accompagné de sa mascotte porte-bonheur.

Dix triathlons de l'Ironman à Penticton représentent un total de 38,6 km à la nage, 1 802 km à vélo et 442 km à pied. À cela viennent s'ajouter les milliers de kilomètres parcourus durant les nombreuses heures que l'athlète a passées à s'entraîner et à participer à d'autres épreuves.

M. Campbell est le premier employé civil parrainé par le Programme des athlètes exceptionnels de l'Armée. Au MDN depuis 1993, il occupe le poste de gestionnaire des systèmes d'information au quartier général du Secteur de l'Atlantique de la Force terrestre, à Halifax.

World Military Parachuting Championships takes place in Austria

By Cpl Hank Miller

Another successful season for the Canadian Forces Parachute Team, SkyHawks Competition Team, is now at a close. This past summer, the parachuting team attended the 31st World Military Parachuting Championships in Krems, Austria. The Austrian Delegation hosted the 35-nation competition from August 9-20.

The competition ran well, with only one non-jumpable day due to high winds and cloud cover. Our team jumped well for the amount of training we had together, and some personal and team bests were achieved at the meet.

CF members have participated in parachuting competitions for many years. The disciplines have remained similar over the years and include precision accuracy and freefall style, but the introduction of four-way formation skydiving added another welcome flavour to the competition. This four-way involves four people and a cameraman executing formations.

The team competes in all three disciplines: style, precision accuracy, and four-way formation skydiving. Style is a solo event that requires the individual to perform a series of turns and backloops in the fastest time possible. Precision accuracy requires the jumper to land on a pressure sensitive electronic scoring pad, which measures in increments of 1 cm to a max of 16 cm on the outer edge.

The third event is the four-way formation event that requires a video camera flyer to record the jump on video taken directly above the formation. The team exits from 3 048 metres and performs a series of predetermined formations repeatedly for 35 seconds until the specified breakoff altitude of 1 067 metres. The team is judged and scored using the camera flyer's footage. One point per formation is awarded.

There is a selection/training camp every year. In early May/June, the candidates assemble at the Canadian Parachute Centre (CPC) in Trenton for ground training and then travel to a local drop zone to conduct the parachute training. This year's training was held at Gananoque, Ont., and they also trained for three weeks at Perris Valley Skydiving, in Perris, California. The team completed approximately 165 training jumps and 18 hours of wind tunnel training on the Perris Valley drop zone from mid-June to the first week of August.

This year's team included: Captain Simon Cox, CPC team manager; Capt Eileen Vaughan, LFAA Headquarters, Halifax, competitor; Sergeant Gérald Binette, 62 RAC, Shawinigan, competitor; Sgt Kevin Karambowich, CPC, team coach and competitor; Sgt Martin Lodder, CPC, Saint-Jean, cameraman and competitor; Master Corporal Chris Murphy, CPC Support Coy, Trenton, team rigger and competitor; and, Corporal Hank Miller, 1 GS BN, Edmonton, competitor.

The location of the 32nd World Military Parachuting Championships in 2005 has not yet been determined. For those interested in trying out for the team, please contact The Canadian Forces Parachute Team "SkyHawks" for more information at (613) 965-7660 or visit the Web site **www.army.dnd.ca/ skyhawks.**

Results from Austria and past years can be found at **www.cism-milsport.org**.

Cpl Miller is a member of the Skyhawks.

PHOTOS: SGT MARTIN LODDER

Cpl Hank Miller and Capt Simon Cox train in a wind tunnel simulator. Up to 18 hours were spent in this simulator with winds of up to 192 km/h.

Le Cpl Hank Miller et le Capt Simon Cox s'entraînent dans un tunnel aérodynamique. Les SkyHawks se sont entraînés pendant 18 heures dans ce tunnel, dans des vents qui pouvaient atteindre 192 km/h.

Championnat mondial de parachutisme militaire en Autriche

par le Cpl Hank Miller

Une autre excellente saison vient de prendre fin pour l'Équipe de parachutisme des Forces canadiennes, les SkyHawks. Cet été, les SkyHawks ont participé au Championnat mondial de parachutisme militaire à Krems, en Autriche. Du 9 au 20 août, la délégation autrichienne a accueilli 35 pays qui ont pris part à cette compétition.

La compétition s'est très bien passée : les épreuves ont dû être interrompues pendant une journée seulement, à cause des vents violents et du ciel couvert. Compte tenu de la durée de leur entraînement, les membres de notre équipe ont bien sauté, et certains d'entre eux ont réalisé des records personnels et des records d'équipe.

Les FC participent aux compétitions de parachutisme depuis de nombreuses années. Certaines disciplines sont au programme depuis toujours : l'atterrissage de précision et la voltige. Mais l'introduction du vol relatif à quatre a donné du piquant à la compétition : chaque formation se compose de quatre parachutistes qui exécutent des figures, plus un caméraman.

L'équipe des FC participe aux trois disciplines : voltige, atterrissage de précision et vol relatif à quatre. La voltige est une épreuve solo dans laquelle le parachutiste exécute une série de virages et de saltos arrière le plus rapidement possible. Dans l'atterrissage de précision, le parachutiste doit atterrir sur une cible munie d'un système électronique sensible à la pression qui mesure la précision du saut en centimètres (jusqu'à 16 cm à l'extérieur de la cible).

La troisième épreuve est le vol relatif à quatre, qui exige la présence d'un caméraman placé directement au-dessus de la formation pour filmer le saut. L'équipe saute d'une altitude de 3 048 mètres et exécute une série de figures prédéterminées à plusieurs reprises pendant 35 secondes, jusqu'à ce qu'elle parvienne à l'altitude où elle doit se disperser, soit à 1 067 mètres. Pour évaluer la performance de l'équipe, les juges utilisent l'enregistrement vidéo fourni par le caméraman. Un point est attribué pour chaque figure.

Il y a un camp d'entraînement et de sélection chaque année. Au début de mai ou juin, les candidats se réunissent au Centre de parachutisme du Canada (CPC), à Trenton, pour l'entraînement au sol, puis ils se rendent dans une zone de saut locale pour l'entraînement aérien. Cette année, l'entraînement aérien a eu lieu à Gananoque (Ontario). L'équipe s'est également entraînée pendant trois semaines au centre Perris Valley Skydiving, à Perris (Californie). L'équipe a effectué environ 165 sauts d'entraînement et 18 heures d'entraînement en tunnel aérodynamique, dans la zone de saut de Perris Valley, de la mi-juin à la première semaine d'août.

Voici la liste des membres de l'équipe : le Capitaine Simon Cox, du CPC, gérant de l'équipe; le Capt Eileen Vaughan, QG SAFT, Halifax, compétitrice; le Sergent Gérald Binette, 62 RAC, Shawinigan, compétiteur; le Sgt Kevin Karambowich, du CPC, entraîneur de l'équipe et compétiteur; le Sgt Martin Lodder, École des recrues des FC, Saint-Jean, caméraman et compétiteur; le Caporal-chef Chris Murphy, Compagnie de soutien du CPC, Trenton, arrimeur de l'équipe et compétiteur et le Caporal Hank Miller, 1 Bon SG, Edmonton, compétiteur.

L'endroit où aura lieu le 32e Championnat mondial de parachutisme militaire, en 2005, n'a pas encore été déterminé. Si vous désirez faire partie de l'équipe, ou pour de plus amples renseignements, communiquez avec l'Équipe de parachutisme des FC – les SkyHawks, au (613) 965-7660, ou consultez notre site Web (**www.army.dnd.ca/skyhawks**).

Vous trouverez tous les résultats du championnat de cette année en Autriche et de ceux des années précédentes au **www.cism-milsport.org**.

Le Cpl Miller est membre de l'équipe des SkyHawks.

Four SkyHawks trained with the sunny skies of Perris Valley, California, for their Austrian world meet.

Quatre SkyHawks s'entraînent dans le ciel ensoleillé de Perris Valley (Californie), en prévision du championnat mondial de 2004 en Autriche.

Des officiers canadiens apportent leur appui à une école de langues de l'OTAN

Récemment, trois membres de la Réserve du Canada ont travaillé comme instructeurs dans une école de langues de l'OTAN, à Borovets (Bulgarie), dans le cadre de leur entraînement annuel. Le Major Bernard DesAutels, du Quartier général du 38e Groupe-brigade du Canada, le Maj Jeff Nelson, du 31e Bataillon des services (Saint John) et le Capitaine Finley Mullally, qui fait partie du 30e Régiment d'artillerie de campagne de l'ARC (les Bytown Gunners) y ont participé.

Cette école de langues unique en son genre relève de la Confédération interalliée des officiers de réserve (CIOR), et elle est connue sous le nom d'École des langues de la CIOR. On y enseigne l'anglais et le français, qui sont les deux langues officielles de l'OTAN, aux officiers de la Force de réserve des nouvelles démocraties d'Europe centrale et orientale.

Quatorze officiers de réserve du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis ont donné des cours à 46 officiers de réserve des pays suivants : Albanie, Bulgarie, Estonie, Hongrie, Lituanie, Macédoine, Moldavie, Pologne, Russie, Roumanie, Slovaquie et Slovénie. L'école met l'accent sur la formation linguistique, mais elle offre également des cours traitant de l'histoire culturelle et militaire de l'Europe.

« Ces cours de langue sont essentiels pour l'Alliance de l'Atlantique Nord. La communication est la clé de l'interopérabilité et de l'intégration de nos nouveaux alliés au sein de l'OTAN », a déclaré le Maj DesAutels.

« Nous avons des langues communes, mais aussi des valeurs communes. Les instructeurs occidentaux et les étudiants des pays de l'Est ont immédiatement tissé des liens d'amitié », a indiqué le Maj Nelson. « C'est une expérience formidable pour un officier de la Réserve. Cela nous permet de parfaire nos compétences professionnelles militaires dans un établissement de l'OTAN », a ajouté le Capt Mullally.

Cinq sujets étaient au programme : les communications, l'équipement, l'OTAN, le maintien de la paix et le partenariat pour la paix. De plus, les étudiants ont suivi des cours sur l'histoire de la Bulgarie, le terrorisme international, l'OTAN et la CIOR.

Les trois officiers de la Réserve canadiens ont été choisis par voie de concours. Dans le civil, ils sont tous les trois éducateurs. Le Maj DesAutels est directeur de l'École communautaire Réal-Bérard, à Saint-Pierre-Jolys (Manitoba). Le Maj Nelson est directeur adjoint et professeur d'anglais à l'école Princesse Elizabeth, à Saint John (N.-B.). Enfin, le Capt Mullally enseigne l'anglais à l'école secondaire St. Mark, à Manotick (Ont.)

Canadian officers support NATO language academy

Three members of Canada's Reserve Forces recently served as academic instructors of a NATO language academy in Borovets, Bulgaria, as part of their annual training. Major Bernard DesAutels, is attached to the 38 Canadian Brigade Group headquarters; Maj Jeff Nelson, is with the 31st (Saint John) Service Battalion and Captain Finley Mullally, is part of the 30th Field Regiment RCA (The Bytown Gunners).

This unique international language academy is part of the Confederation of Interallied Officers of the Reserve (CIOR) and recognized as the CIOR Language Academy. The program teaches English and French as the two official NATO languages to Reserve Force officers of the new democracies of Eastern and Central Europe.

Fourteen Reserve Force officers from Canada, United Kingdom and the United States taught 46 Reserve officer students from Albania, Bulgaria, Estonia, Hungary, Lithuania, Macedonia, Moldova, Poland, Russia, Romania, Slovakia and Slovenia. Although the primary focus is on language skills, the academy also offers classes in European cultural and military history.

"These language courses are vital to the North Atlantic Alliance. Communication is the key to interoperability and the integration of our new allies into the NATO arena," said Maj DesAutels.

"As we share common languages, we also share common values. An immediate bond develops between our western nation instructors and our eastern nation students," commented Maj Nelson. "This is a terrific experience for any Reserve officer. It further enhances ones professional military training in a NATO environment," said Capt Mullally.

The lesson plans covered five subjects: communications, equipment, NATO, peacekeeping, and partnership for peace. In addition, students received classes in Bulgarian history, international terrorism and the NATO and CIOR orientation course.

The Canadian Reserve officers were selected in a competitive application process. In their civilian professions all three are educators. Maj DesAutels is a principal at École communautaire Réal-Bérard, Saint-Pierre-Jolys, Manitoba. Maj Nelson is the vice-principal and English teacher at Princess Elizabeth School in Saint John, N.B. and Capt Mullally teaches English at St. Mark High School in Manotick, Ont.

Correction

In the article "An arctic adventure" Vol. 7, No. 30 (September 15) issue of *The Maple Leaf,* it was mentioned that HMCS BONAVENTURE supported the Army during the Suez Crisis in 1956, when in reality the carrier used at this time was HMCS MAGNIFICENT, on loan from the Royal Navy. The editor would like to thank Petty Officer, 1st Class Brett Street for pointing this out.

Rectificatif

Selon l'article intitulé « Aventure dans l'Arctique », publié dans le vol. 7, nº 30 (15 septembre) de *La Feuille d'érable*, le NCSM BONAVENTURE avait apporté son appui à l'Armée lors de la crise de Suez en 1956, alors qu'il s'agissait en fait d'un autre porte-avions, le NCSM MAGNIFICIENT, prêté par la Royal Navy. La rédactrice remercie le Maître de 1re classe Brett Street de nous l'avoir signalé.

FLASH!

La BFC Petawawa célèbre son centenaire

En 2005, la BFC Petawawa célèbrera son centenaire. Bien que nombre d'activités soient prévues tout au long de l'année, l'accent sera mis sur la fin de semaine de la fête du Canada, du 1er au 3 juillet 2005. Pendant cette fin de semaine, communément appelée celle des retrouvailles, une foule d'événements et d'activités mettront en évidence la ville et la base de Petawawa.

Au programme, il y aura un défilé du droit de cité, des compétitions de souque-à-la-corde, une course au canon, des parachutistes, la réouverture officielle du musée, de la danse dans les rues, un déjeuner aux crêpes, des feux d'artifice et plus encore.

Pour de plus amples renseignements sur les célébrations, consultez le site Web de la base au **www.army.dnd.ca/cfb_petawawa** ou contactez Kerri-Lee Puddister au (613) 687-5511, poste 5164.

CFB Petawawa celebrates 100 years

CFB Petawawa will celebrate its 100th anniversary in 2005. While a number of events are planned throughout the year the main focus will be on the Canada Day weekend, July 1-3, 2005. The Home Coming Weekend, as it is commonly called, will feature a range of events and activities centred around both the town of Petawawa and the base.

The weekend will feature events from a Freedom of the Town parade to tug of war competitions, a gun race, para jumpers, grand reopening of the museum, street dance, pancake breakfast, fireworks and much more.

For information on the anniversary celebration please check the Web site at **www.army.dnd.ca/cfb_petawawa** or contract Kerri-Lee Puddister at 613-687-5511 ext. 5164.

Le 26 septembre, sur la Colline du Parlement, des membres de la police militaire de la région de la capitale nationale ont participé au Jour commémoratif national des policiers et des agents de la paix. Cet événement a lieu chaque année dans tout le pays afin d'honorer la mémoire des policiers morts dans l'exercice de leurs fonctions. Le Cpl Stephen Gibson, agent de police militaire des FC, est l'un des six officiers de police honorés cette année. Il est décédé de façon tragique la première journée de son entrée en service, en octobre 2003, après qu'un camion lourd a percuté l'arrière de son véhicule de patrouille à Suffield, en Alberta.

Military police in the National Capital Region participated in the Police and Peace Officer Memorial at Parliament Hill, September 26. The event is held annually across the country to honour police officers killed in the line of duty. Cpl Stephen Gibson, a CF military policeman, was one of six police officers honoured this year. He died tragically on his first day on the job in October 2003, when his patrol vehicle was struck from behind by a large truck near Suffield, Alta.

CAPT MARK GILES

Initiative aims to help student-Reservists

By Lt(N) Ian D. D. Livermore

A new initiative by the Canadian Force Liaison Council (CFLC) aims to make primary Reservists, who are students in civilian life, more readily available to participate in military training and operations.

Many Reservists join the military during their final year of high school or while enrolled in college and university. Based on 2002 statistics, it is estimated students account for 40 percent of all primary Reserve Force today.

The CFLC has received indications that increasing numbers of student-Reservists are encountering scheduling problems and other challenges balancing the demands of school and their military careers, states CFLC Executive Director, Léo Desmarteau. For example, training exercises during the school year sometimes overlap exam dates. Meanwhile, students wanting to take a year off to participate in overseas operations may lose credit for courses already completed.

"When situations like this occur, student-Reservists may feel forced to choose one commitment over the other; sacrificing their military careers to satisfy their schooling requirements or vice-versa," said Mr. Desmarteau. "The CFLC is aware of this conflict and wants to help student-Reservists overcome it. We want to create win-win scenarios."

The CFLC is a group of prominent Canadian business people who promote the value of the Reserve Force within the civilian world. Their objective in doing so is to facilitate Reservists being granted leaves of absence for training and overseas operational deployments without it having negative consequences on their civilian occupation.

Like Reservists with civilian jobs, student-Reservists need their supervisors' support to fulfill their military commitments. At present, relatively few educational institutions have established policies to support them, and those that exist relate primarily to staff members, not students, notes Mr. Desmarteau.

Given the increasing demand for Reservists to augment operational units at home and abroad, the CFLC is developing a broad-based Education Outreach Initiative to increase the level of support for the Reserve Force among school boards and post-secondary institutions.

The first step in the Education Outreach Initiative is to obtain a more exact accounting of the challenges student-Reservists are facing so the CFLC can develop effective plans for approaching schools with requests for co-operation. To obtain this information, the CFLC will conduct an electronic survey on its Web site **www.cflc.forces.gc.ca** this coming school year.

For more information on the Education Outreach Initiative, contact project co-ordinator, Lt(N) Ian Livermore at Livermore.id@forces.gc.ca.

Lt(N) Livermore is the CFLC outreach officer.

Une initiative ayant pour but d'aider les étudiants réservistes

par le Ltv Ian D.D. Livermore

Une nouvelle initiative du Conseil de liaison des Forces canadiennes (CLFC) a pour but d'aider les membres de la Première réserve qui sont étudiants dans le monde civil à être plus en mesure de participer à l'entraînement et aux opérations militaires.

De nombreux réservistes s'enrôlent durant leur dernière année du secondaire ou lorsqu'ils sont inscrits au collège ou à l'université. Si l'on se fie aux statistiques de 2002, on estime que les étudiants constituent 40 % de tous les réservistes à l'heure actuelle.

Le CLFC a reçu des indications qu'un nombre grandissant d'étudiants réservistes font face à des conflits d'horaires et à d'autres défis lorsqu'ils essaient de concilier les exigences de leurs programmes d'études et leur carrière militaire, a expliqué le directeur exécutif du CLFC, M. Léo Desmarteau. À titre d'exemple, les exercices d'entraînement se déroulant durant l'année scolaire empiètent parfois sur le calendrier des examens. D'autre part, les étudiants qui souhaitent prendre congé de leurs études pendant un an pour participer à des opérations à l'étranger perdent parfois des crédits pour des cours déjà réussis.

« Lorsque des problèmes comme ceux-ci se présentent, les étudiants réservistes peuvent se sentir obligés de choisir un engagement plutôt qu'un autre et sacrifient leur carrière militaire pour satisfaire aux exigences de leur programme d'études ou vice versa », a fait remarquer M. Desmarteau. « Le CLFC est sensible à ce conflit et souhaite aider les étudiants réservistes à l'aplanir. Nous voulons créer des scénarios où les réservistes sont gagnants sur toute la ligne. »

Le CLFC est un groupe formé de gens d'affaires canadiens bien connus qui font la promotion de la Force de réserve dans le monde civil. Leur objectif est de faire en sorte qu'un plus grand nombre de réservistes puissent obtenir des congés autorisés afin de participer à des exercices d'entraînement et à des déploiements opérationnels à l'étranger sans que cela se traduise par des effets nuisibles sur leur emploi civil.

Tout comme les réservistes ayant des emplois civils, les étudiants réservistes ont besoin du soutien de leur superviseur pour respecter leurs engagements militaires. Selon M. Desmarteau, à l'heure actuelle, relativement peu d'établissements d'enseignement ont des politiques officielles pour appuyer les réservistes, et celles qui existent portent essentiellement sur les employés de ces établissements et non sur les étudiants.

Étant donné qu'on fait de plus en plus appel aux réservistes pour renforcer les unités opérationnelles au pays et à l'étranger, le CLFC développe l'Initiative de sensibilisation du monde de l'éducation afin d'accroître le niveau de soutien pour la Force de réserve auprès des commissions scolaires et des établissements d'enseignement postsecondaire.

La première étape de l'Initiative de sensibilisation du monde de l'éducation est de brosser un portrait précis des problèmes auxquels les étudiants réservistes sont confrontés afin que le CLFC puisse élaborer des plans utiles qui nous permettront de nous adresser aux écoles et de solliciter leur collaboration. Pour obtenir les renseignements qui lui permettront de dresser ce portait, le CLFC procédera à une enquête sur son site Web (**www.clfc.forces.gc.ca**) durant la prochaine année d'études.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur l'Initiative de sensibilisation du monde de l'éducation, veuillez communiquer avec le coordonnateur du projet, le Ltv Ian Livermore, à Livermore.id@forces.gc.ca.

Le Ltv Livermore est officier des relations externes au CLFC.

From Afghanistan En provenance de l'Afghanistan

PHOTOS: CPL JOHN BRADLEY

Cpl Stacey Martin (left), an aircraft structures technician, and Cpl Kenneth Roy, an avionics technicians: both from the Tactical Airlift Unit Aircraft Maintenance Section, clean the cockpit windows of a CC-130 Hercules prior to an early morning launch from Camp Mirage.

Deux membres de la section de maintenance des aéronefs de l'Unité de transport aérien tactique, le Cpl Stacey Martin (à gauche), technicien en structures d'aéronefs, et le Cpl Kenneth Roy, technicien en avionique, nettoient les fenêtres de l'habitacle d'un CC-130 Hercules avant de décoller du Camp Mirage tôt le matin.

Cpl Michael Mogus, a mobile support equipment operator with the National Support Element (NSE), Transport Platoon crew commands his Bison armoured vehicle through the crowded streets of Kabul, Afghanistan. The NSE provides logistical, administrative, and maintenance support to Task Force Kabul.

Le Cpl Michael Mogus, chauffeur de matériel roulant et membre de l'équipage du peloton de transport de l'Élément de soutien national (ESN), conduit un véhicule blindé Bison dans les rues bondées de Kaboul, en Afghanistan. L'ESN est chargé du soutien de la Force opérationnelle de Kaboul sur les plans de la logistique, de l'administration et de l'entretien.

L'Op SAFARI au Soudan : pour faire avancer le processus de paix nord-sud

par Cheryl deLaplante

« Quiconque étudie un peu l'histoire peut comprendre qu'il ne s'agit pas là d'une situation facile », a déclaré le Major James Simiana, au cours d'une entrevue téléphonique accordée de son bureau situé dans l'hôtel Grand Villa, vestige de l'ère coloniale, à Khartoum, la capitale du Soudan. « Ce n'est d'aucune façon une zone de conflits ordinaire. »

Le Maj Simiana est bien placé pour apporter un éclairage sur une crise qui fait les grands titres partout dans le monde. Depuis juillet, il a été déployé dans le cadre de l'opération SAFARI, une mission des FC au Soudan à laquelle participent deux militaires. Avec la crise humanitaire qui frappe la région du Darfour et défraie la manchette des médias, cette partie du monde est au cœur d'une tempête politique internationale.

Le rôle du major est clair : il est officier des services d'information et porte-parole du commandant de la force qui dirige la composante militaire de l'élément de planification avancé des Nations Unies au Soudan. L'Adjudant Bob Moug, le deuxième de l'équipe des FC, confirme les commentaires émis par le Maj Simiana au sujet de la complexité du contexte politico-militaire en pleine évolution qui prévaut au Soudan.

« Dans ce pays, le vrai pouvoir politique repose entre les mains d'une poignée de privilégiés », a affirmé l'Adj Moug. « Cela force les groupes privés de leurs droits à recourir au seul moyen dont ils disposent pour reprendre leur place : le conflit. »

Les aspects politiques et l'histoire du conflit soudanais apparaissent peut-être complexes, mais le mandat de l'Op SAFARI est très clair. Les FC se trouvent au Soudan pour appuyer le processus de paix nord-sud négocié au niveau international. « Depuis quelques mois, la situation du Darfour a pris de l'ampleur, passant au premier plan », a déclaré le Maj Simiana. « Pourtant, cela ne réduit pas la nécessité de conclure un accord de paix nord-sud global. »

Il espère que les deux parties, c'est-à-dire le gouvernement soudanais et le principal groupe de rebelles établi dans le sud, signeront un accord de paix et conviendront d'un cessez-le-feu bientôt, mettant ainsi fin officiellement à 21 années de guerre civile. « Après quoi, l'ONU pourra approuver la mission de suivi et nous pourrons commencer à préparer l'arrivée de celle-ci. »

W01/SOB1 ARNE FROELGAARD

L'Adj Bob Moug de la 1re Division aérienne du Canada à Winnipeg, qui participe actuellement à l'Op SAFARI, au Soudan, fait remarquer l'une des énormes tempêtes de sable qui enveloppent régulièrement la ville de Khartoum. Cette mission constitue la contribution du Canada pour résoudre la crise au Soudan. Elle comprend une aide de 20 millions de dollars en équipement militaire accordée à la force de l'Union africaine qui travaille à régler la crise humanitaire sévissant dans la région du Darfour.

WO Bob Moug from 1 Canadian Air Division, Winnipeg, currently serving on Op SAFARI in Sudan, points out one of the massive sandstorms that frequently envelop the city of Khartoum. Op SAFARI is part of Canada's contribution to the crisis in Sudan, which includes $20 million in military equipment aid to the African Union force working to solve the humanitarian crisis in the Darfur region.

En attendant, le Maj Simiana et l'Adj Moug remplissent leurs fonctions au quartier général de la mission de l'ONU habillés en civils afin de ne pas froisser les Soudanais, sensibles à la présence de troupes étrangères sur leur sol. Selon le Maj Simiana, « ils réagissent à l'idée qu'il faille recourir à des forces extérieures pour régler les problèmes du Soudan ».

Même si les conditions de travail y sont meilleures que dans d'autres déploiements, les conditions de vie à Khartoum sont difficiles : une chaleur omniprésente, des routes dangereuses, un niveau de vie très bas – uniquement dans la capitale, 43 000 enfants vivent dans la rue – et d'énormes tempêtes de sables qui se produisent régulièrement.

Du côté des aspects positifs, l'Adj Moug mentionne que la plupart des gens sont tolérants, voire amicaux. « Beaucoup de personnes parlent l'anglais et le crime y est rare. Tous recherchent un avenir meilleur, et l'ONU ainsi que les organismes de type ONG incarnent cet espoir », a-t-il ajouté.

L'Adj Moug ajoute que l'expérience lui a montré que les Canadiens inspirent un grand respect et qu'ils sont très appréciés dans ce type d'environnement à l'étranger. « Non seulement en raison de l'expérience et de la formation solides que nous avons acquises, mais également parce que nous savons faire preuve d'impartialité, de bon sens et d'une attitude gagnante. »

Ils seront tous deux vraisemblablement au Soudan jusqu'au début de 2005. Le processus de paix est lent, et « il est difficile de préciser à quelle date il se terminera », a mentionné le Maj Simiana. Cependant, une chose est certaine : « Les gens de l'extérieur souhaitent la paix, et ceux de l'intérieur la croient possible. »

Op SAFARI in Sudan: Working towards a north-south peace process

By Cheryl deLaplante

"Anyone who studies a bit of history can see that it's not an easy situation," said Major James Simiana, in a phone interview from his office in the colonial-era Grand Villa Hotel in Khartoum, the capital of Sudan. "It's not a cut and dried conflict area by any means."

Maj Simiana is well positioned to provide insight into a crisis that is making headlines around the world. Since July, he has been deployed on Operation SAFARI, the CF's two-man mission in Sudan. With the humanitarian crisis in the Darfur region in the media spotlight, it is a part of the world that is in the eye of an international political storm.

His role is clear: he is the public information officer and spokesperson for the Force Commander who heads up the military component of the UN's advance planning element in Sudan. Warrant Officer Bob Moug—the other half of the CF team—echoes Maj Simiana's comments about the complexity of the evolving political-military environment in Sudan.

"Real political power in this country is in the hands of a very select few," says WO Moug. "As such, many disenfranchised groups are using the only option left to them—conflict—to get a seat at the table."

While the politics and history of the Sudan conflict may be complex, Op SAFARI's mandate is straight forward. The CF is in Sudan to support the internationally-brokered North-South peace process. "Darfur took on a life of its own in the last few months and has moved front and centre," said Maj Simiana. "But that has not diminished the need for a comprehensive North-South peace accord."

He is hopeful that the two parties—the Sudanese Government and the main rebel group in the South—will sign a peace accord and agree to a ceasefire soon, bringing a formal end to a 21-year civil war. "After that, the follow-on UN mission can be approved and the work can begin to get the mission here."

In the meantime, Maj Simiana and WO Moug fulfill their duties at the UN mission headquarters wearing their civilian clothes, so as not to stir up Sudanese sensitivities about foreign troops on their soil. "They are sensitive to the suggestion that outside forces are required to solve Sudanese problems," said Maj Simiana.

Although working conditions are better than on some deployments, living conditions in Khartoum are tough, with the pervasive heat, scary driving conditions, low standard of living conditions—there are 43 000 street kids in the capital alone—and regular massive sandstorms.

On the positive side, WO Moug says most people are tolerant and even friendly. "A lot speak English and crime is rare. Everyone is looking for a better future and the UN and hordes of NGO types represent that," he said.

WO Moug says the experience has taught him that Canadians are highly respected and appreciated in these types of foreign environments. "Not only because of our wide experience and training, but also because of impartiality, common sense and a can-do attitude."

The two men will likely be in the Sudan until early in 2005. Progress towards peace is slow, and "it's hard to say when the end date will be," said Maj Simiana. However, one thing is evident: "People on the outside want it and people on the inside think it's possible."

CFFA/CFNBCS merger efficiencies reinvested

By Capt Allison Delaney

Almost two months into the merger of the Canadian Forces Fire Academy and the Canadian Forces Nuclear, Biological and Chemical School, commandant Major Sean Lewis is already seeing the benefits of a unified command and management structure.

"Through the unification of the two structures, such as creating one orderly room, one library, one standards function and one training area, we have witnessed personnel and operating savings, which can now be reinvested back into the training delivery function," said Maj Lewis. "Less management overhead translates into more instructors in the classroom meeting the increased training demand, as well as infrastructure funding going back into constructing training areas to meet the requirements of several occupations undergoing training at Borden."

On July 5, CFFA and CFNBCS took the preliminary step towards building a closer relationship. In keeping with the CF Support Training Group's (CFSTG) vision of transforming its training delivery function to meet the training needs of the Army, Air Force and Navy, the merger of these two schools, under one command structure, was the first move in an effort to test how best to manage and accomplish the mission of CFB Borden, which is to validate, co-ordinate and deliver to the CF, all common support occupation training.

Consolidation and reengineering of the training delivery function is not new. Previous efforts to find efficiencies in training establishments occurred in large measure during downsizing efforts of the mid-1990s, said Maj Lewis. The end result produced no significant changes because the focus was personnel reductions, rather than finding efficiencies that could be reinvested into the training delivery system.

"The aim is both to reduce processes that do not add any value to the training of the student and to eliminate redundant or duplicated activities within CFSTG," said Colonel Gerry Mahon, commander CFSTG.

In the case of CFFA and CFNBCS, both units have obvious and distinct commonalities, which have been underscored by recent world events, explained Col Mahon. Both schools have similar requirements for infrastructure, training references and equipage, and both units train CF members to provide "First Responder" response or advice on operations with similar doctrine and SOPs.

"It became very clear that the training management and training support functions currently exercised by both schools could be executed through a single, consolidated, organizational framework," he said. "All this with no adverse effects in the delivery of individual training to our core focus—the student who attends courses at CFB Borden."

In a time of budget constraints and having to do more with less, the traditional way of delivering training to the CF has become unaffordable.

"The size of the CF since the stand-up of many of the schools in the late 1940/50s has been reduced drastically and units under CFSTG charged with training CF personnel must also change and adjust," said Col Mahon. "The amalgamation efforts of CFFA/CFNBCS can be used as a model for future mergers as CFB Borden strategically positions itself to efficiently and effectively deliver training for the CF in the future."

Capt Delaney is the PAO for CFSTG Borden.

CWO/ADJUC AL CARRIERE

CF members training at the CFFA deal with a fire situation that may some day be an all too real experience to be dealt with.

À l'École des pompiers des FC, des militaires s'occupent d'un feu qui pourrait un jour être une expérience réelle à affronter.

Réinvestissement des économies réalisées par la fusion de l'E Pomp FC et de l'EDNBC

CFFA/E POMP FC

Dressed in full protective gear, CF members training at the CFNBCS take all the precautions necessary when dealing with a hazardous situation.

Pendant leur formation à l'EDNBC, des membres des FC revêtus en tenue NBC complète prennent toutes les mesures nécessaires lorsqu'ils doivent faire face à une situation dangereuse.

par le Capt Allison Delaney

La fusion de l'École des pompiers des Forces canadiennes (E Pomp FC) et de l'École de défense nucléaire, biologique et chimique des Forces canadiennes (EDNBC) remonte à deux mois à peine, et déjà, le Major Sean Lewis, commandant, constate les avantages d'une structure de gestion et d'un commandement unifiés.

« Grâce à l'unification des deux structures, qui a donné lieu entre autres à l'établissement d'une seule salle des rapports, d'une seule bibliothèque, d'une seule cellule des normes et d'un seul secteur d'entraînement, nous avons réalisé des économies sur les plans du personnel et de l'exploitation, que nous pouvons maintenant investir dans la formation », a affirmé le Maj Lewis. « La réduction des frais généraux se traduit par une dotation plus nombreuse en instructeurs pour faire face à la demande accrue en matière d'entraînement. Par ailleurs, une partie du financement de l'infrastructure peut maintenant servir à la construction de secteurs d'entraînement visant à satisfaire aux besoins de plusieurs groupes professionnels militaires dont les membres sont formés ici à Borden. »

C'est le 5 juillet 2004 que l'E Pomp FC et l'EDNBC ont franchi l'étape d'une interrelation plus étroite. Selon la vision du Groupe de l'instruction de soutien des Forces canadiennes (GISFC), dont l'objet est de réorienter la prestation de l'entraînement en fonction des besoins de l'Armée, de la Force aérienne et de la Marine, le fusionnement de ces deux écoles sous un même commandement s'est avéré le premier pas d'une initiative visant à déterminer la meilleure façon de gérer et d'accomplir la mission de la BFC Borden, qui consiste à valider, coordonner et donner l'entraînement destiné à tous les groupes professionnels de soutien communs des FC.

La concentration et la reconception de la prestation de l'entraînement ne sont pas des notions nouvelles. En effet, dans le cadre des mesures de réduction d'effectifs appliquées au cours du milieu des années 1990, nous avons assisté à la mise en œuvre de différents projets axés sur la réalisation d'économies dans les établissements d'instruction, aux dires du Maj Lewis. Les résultats de ces projets n'ont pas été probants parce que l'accent était mis sur la réduction de personnel plutôt que sur la recherche d'économies qui pourraient être réinvesties dans le système de prestation de l'entraînement.

D'autre part, selon le commandant du GISFC, le Colonel Gerry Mahon, « l'objectif visé est d'éliminer au sein du GISFC les procédés qui n'ajoutent rien à la formation des stagiaires, de même que les activités redondantes ou qui se recoupent ».

L'E Pomp FC et l'EDNBC ont des points communs évidents, qui ont été mis en lumière par des événements qui se sont produits récemment dans le monde, selon le Col Mahon. Chacune des écoles a des besoins similaires en matière d'infrastructure, d'ouvrages de référence et d'équipement, et chacune forme des membres des FC à titre de secouristes opérationnels ou en qualité de conseillers en matière d'opérations régies par une doctrine et des IPO similaires.

« Il est apparu évident que la gestion et le soutien de l'entraînement assumés par les deux écoles pouvaient faire l'objet d'une structure organisationnelle unique, et ce, sans incidence néfaste sur la prestation de l'entraînement individuel à notre clientèle cible, soit les stagiaires qui suivent des cours à la BFC Borden », a poursuivi le Col Mahon.

Nous vivons une période de restrictions budgétaires qui nous oblige à faire plus avec moins. Nous ne pouvons plus nous permettre d'avoir une approche traditionnelle en matière d'entraînement au sein des FC.

« Depuis la mise sur pied de nombreuses écoles durant les années 1940 et 1950, les effectifs des FC ont été considérablement réduits, et les unités chargées de l'entraînement au sein du GISFC doivent s'adapter à une telle réalité », a précisé le Col Mahon. « Le fusionnement de l'E Pomp FC et de l'EDNBC pourra servir d'exemple pour la réalisation d'autres fusions à la BFC Borden, au fur et à mesure que celle-ci se positionnera stratégiquement pour assurer une prestation efficace de l'entraînement destiné aux membres des FC. »

Le Capt Delaney est OAP au sein du GISFC Borden.

By / par Charmion Chaplin-Thomas

FOURTH DIMENSION / QUATRIÈME DIMENSION

October 21, 1944

In northern Italy, the 2nd Canadian Infantry Brigade is struggling to establish a bridgehead on the northwest bank of the Savio River, the most formidable obstacle the Canadians have yet seen in this part of the country. The northwest bank, where the Germans are, is a steep, muddy slope that gives the enemy an excellent field of fire on the southeast bank, where the Canadians are, which has been cleared of anything that might offer some cover. The crossing began yesterday and quickly went sour, and now 16 soldiers—all that is left of A Company, Princess Patricia's Canadian Light Infantry—have been pinned down in slick muck on the northwest bank for nearly 24 hours. Beginning at 1955 hours, a new attack by the Seaforth Highlanders of Canada and the Loyal Edmonton Regiment will rescue the stranded Patricias and secure the bridgehead.

The Seaforths' commanding officer, Lieutenant-Colonel Henry Bell-Irving, is taking a new approach to the problem of German armour. As well as the normal anti-tank teams in each company, the Seaforths have a tank-hunting platoon of 16 soldiers organized in eight PIAT teams. (Officially called a "Projector, Infantry, Anti-Tank", the PIAT is basically a shoulder-fired mortar.) Their tactics are simple: when they find a tank, they immobilize it by breaking its tracks with Hawkins anti-tank grenades, and then destroy it with PIAT bombs. To deal with the tank crews and any accompanying infantry soldiers, each PIAT team also has a .45-calibre Thompson sub-machine gun.

In steady rain, B Coy and D Coy of the Seaforths cross the rising Savio quickly and scramble up the slippery bank. D Coy links up with the Patricias, and both companies start clearing the German infantry out of farmhouses and machine-gun positions. At 0210, just as B Coy is consolidating its first objective, a massive counter-attack comes down on them: four Mk V Panther tanks accompanied by two self-propelled guns and about 30 infantrymen. The tank-hunters immediately go to work: Sergeant K.P. Thompson lays a line of Hawkins grenades across the road (the ground is too soft for armoured vehicles to manoeuvre anywhere else) and deploys the PIAT teams nearby. Private Ernest Alvia (Smokey) Smith takes one PIAT team across an open field to a position where they will get a good shot at the tanks. Leaving one man in the field with the PIAT, he takes the other, Pte James Tennant, back with him to the road and arms himself with another PIAT. Working together, the eight PIAT teams quickly finish off the lead vehicles—a staff car and a self-propelled gun—but the next is a Panther. The huge tank's machine-guns rake the roadside ditches as it approaches, hitting Pte Tennant, who already has a face wound from a piece of a PIAT bomb.

When the Panther is 30 feet away, Pte Smith levels his PIAT and fires, disabling the tank. Ten German soldiers immediately jump off the back of the Panther and charge him with Schmeisser submachine-guns and grenades, and Pte Smith moves into the middle of the road with his tommy gun and drives them back. Another tank opens fire and more German infantry close in, but Pte Smith dives back into the ditch for Pte Tennant's spare magazines and keeps on fighting until the Germans back off in disorder. Pte Smith then drags Pte Tennant behind a nearby farm building for first aid, and returns to his position beside the road to wait for more tanks. But by this time the counter-attack is faltering, and at dawn the last Panther is found hopelessly stuck in a ditch. D Coy Headquarters, formerly a Germany army kitchen, nets 56 prisoners when machine-gunners stationed further up the riverbank arrive for breakfast, bringing the night's total to 150.

A few months later, when Pte Smokey Smith is presented with his Victoria Cross, a reporter asks him, "What does this mean to you?" He replies, "It's a nice Christmas present to take home to Mom."

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA/
BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Pte Smokey Smith of the Seaforth Highlanders of Canada.

Le Sdt Smokey Smith des Seaforth Highlanders of Canada.

Le 21 octobre 1944

La 2e Brigade d'infanterie du Canada se démène pour ériger une tête de pont sur la rive nord-ouest du fleuve Savio dans le nord de l'Italie, le plus redoutable obstacle à se poser aux Canadiens à ce jour dans ce coin du pays. La rive nord-ouest, où se trouvent les Allemands, est une pente abrupte et boueuse qui procure à l'ennemi un excellent poste de tir vers la rive sud-est, dégarnie de tout ce qui pourrait servir d'abri aux Canadiens qui s'y trouvent. La traversée a commencé la veille et a vite tourné au vinaigre. Seize soldats – tout ce qu'il reste de la Compagnie A du Princess Patricia's Canadian Light Infantry – sont bloqués depuis près de 24 heures dans la boue épaisse de la rive nord-ouest. À compter de 19 h 55, une nouvelle attaque menée par les Seaforth Highlanders of Canada et le Loyal Edmonton Regiment permettra de secourir ces survivants de la Compagnie A et de contrôler la tête de pont.

Le commandant des Seaforth, le Lieutenant-colonel Henry Bell-Irving, adopte une nouvelle approche face aux blindés allemands. En plus des équipes antichars habituelles de chaque compagnie, les Seaforth sont dotés d'un peloton « chasseur de chars », formé de 16 soldats réunis en huit équipes de PIAT (le PIAT est essentiellement un mortier tiré à l'épaule). La tactique de ces équipes est simple : lorsqu'elles rencontrent un char, elles l'immobilisent en fracassant les chenilles au moyen de grenades antichars Hawkins, puis le détruisent à l'aide de bombes PIAT. Pour régler le cas des équipages et de tout fantassin qui pourrait les accompagner, chaque équipe de PIAT est aussi munie de mitraillettes Thompson de calibre .45.

Sous une pluie diluvienne, la Compagnie B et la Compagnie D des Seaforth traversent rapidement les eaux en crue du fleuve Savio et s'empressent de gravir la rive glissante. La Compagnie D rejoint les Patricia, et les deux compagnies entreprennent de faire sortir l'infanterie allemande des maisons de ferme et des positions de mitrailleuses. À 2 h 10, juste au moment où la Cie B consolide son premier objectif, elle subit une puissante contre-attaque : quatre chars Panther V sont accompagnés de deux canons automoteurs et d'une trentaine de fantassins. Les chasseurs de chars se mettent immédiatement à l'œuvre : le Sergent K.P. Thompson dépose une rangée de grenades Hawkins en travers du chemin (le sol est trop trempé pour que les véhicules blindés puissent circuler ailleurs) et déploie les équipes de PIAT à proximité. Le Soldat Ernest Alvia (Smokey) Smith fait traverser ses coéquipiers dans un champ découvert pour atteindre une position qui leur permettra de bien viser les chars. Il laisse un homme au champ s'occuper du lance-bombes, puis ramène l'autre, le Sdt James Tennant, avec lui au chemin où il se munit d'un autre lanceur. En manœuvrant de concert, les huit équipes de PIAT ne tardent pas à immobiliser les véhicules de tête – une voiture d'état-major et un canon automoteur. La tâche ne sera pas aussi facile devant le Panther qui suit. Les mitrailleuses de cet imposant char qui approche martèlent les fossés de part et d'autre de la route et atteignent le Sdt Tennant, déjà blessé au visage par un fragment de bombe PIAT.

Maintenant à une distance d'une trentaine de pieds, le Panther est immobilisé par le Sdt Smith qui a ouvert le feu avec son lanceur. Dix soldats allemands bondissent de l'arrière du Panther et chargent Smith à l'aide de mitraillettes Schmeisser et de grenades. Armé de son Tommy-gun, le Sdt Smith avance bravement au milieu du chemin et les force à reculer. Pendant qu'un autre char ouvre le feu et que d'autres fantassins allemands avancent, le Sdt Smith plonge dans le fossé chercher les magasins de rechange du Sdt Tennant et poursuit son attaque jusqu'à ce que les Allemands finissent par capituler dans le désordre. Le Sdt Smith en profite pour traîner le Sdt Tennant à l'abri derrière le plus proche bâtiment de ferme pour qu'on lui administre les premiers soins, puis vient reprendre sa position en bordure de la route et guetter les prochains chars. Mais la contre-attaque bat déjà de l'aile, et au lever du soleil on trouvera le dernier Panther enlisé dans un fossé. Le quartier général de la Compagnie D, une cuisine désaffectée de l'armée allemande, compte 56 prisonniers lorsque les fusiliers stationnés plus en amont se pointent pour le petit déjeuner, ce qui porte à 150 le total des hommes capturés durant la nuit.

Quelques mois plus tard, lors de la remise de la Croix de Victoria au Sdt Smokey Smith, à un journaliste qui lui demandera « Qu'est-ce que cela signifie pour vous? », celui-ci répondra : « C'est un beau cadeau de Noël à rapporter à ma mère. »

"THERE HE GOES WITH THAT SMOKEY SMITH STUFF AGAIN."

« LE VOILÀ ENCORE AVEC LES EXPLOITS DE SMOKEY SMITH! »

BING COUGHLIN

Les FC améliorent la sélection préalable au déploiement

CPL ROBERT BOTTRILL

L'Adjuc Gord Morrison, qui agit à titre de guetteur aérien, envoie la main à des Afghans alors qu'il circule dans les rues de Kaboul, en Afghanistan. Les FC ont établi un nouveau processus de sélection préalable au déploiement et de réintégration pour les membres des FC afin d'améliorer la sélection des militaires devant partir en mission ainsi que leur réintégration au moment de leur retour au pays.

CWO Gord Morrison, acting as air sentry, returns a wave to the local Afghanis while driving through the streets of Kabul, Afghanistan. A new pre-deployment screening and reintegration process for CF members is set to enhance how the CF handles screenings for those deploying on operations and reintegration when they return home.

par le Capt Joe McNulty

Les stress liés à un déploiement et à la réintégration dans la famille, au travail et dans la société affectent tous les membres des FC et leurs familles. Un processus systématique et complet de sélection préalable au déploiement et de réintégration est essentiel pour aider tous les membres des FC et leurs familles à faire face aux défis des opérations internationales et à résoudre les problèmes qui pourraient résulter d'un déploiement.

La nouvelle politique de sélection et de réintégration publiée dans le CANFORGEN 112/04 en août découle du rapport de décembre 2001 de l'Ombudsman des FC. Dans ce rapport qui concernait le traitement systématique des membres des FC, l'Ombudsman recommandait l'élaboration d'une méthode normalisée et efficace en vue de la sélection du personnel pour les déploiements et de leur réintégration à la vie de famille et de garnison une fois de retour au pays.

Le CANFORGEN renforce les politiques existantes et introduit un nouveau processus de sélection à deux volets pour tous les membres de la Force régulière et de la Première réserve. Le processus consiste en une évaluation périodique obligatoire pour tous les membres des FC afin de garantir des niveaux standard de capacité opérationnelle et une évaluation propre aux missions et basée sur une matrice des exigences de sélection, matrice élaborée au moment de l'attribution des tâches.

En améliorant l'état de préparation des membres des FC, ce qui leur permettra de participer à court préavis à des déploiements, et en informant mieux la chaîne de commandement en ce qui a trait à l'état de préparation des militaires, la nouvelle procédure de sélection préalable au déploiement pourra aussi aider à réduire le stress du déploiement.

La réintégration est le processus permettant aux membres des FC de reprendre leurs fonctions et activités journalières (personnelles, familiales, organisationnelles et culturelles) après une mission. La nouvelle politique décrit les quatre étapes de la réintégration et définit les rôles et responsabilités visant à préparer les membres des FC qui retournent au pays ainsi que leurs familles.

La réintégration est un processus organisationnel et personnel. Du point de vue de l'organisation, elle devrait être considérée comme une étape débutant durant les dernières semaines d'une mission et se poursuivant jusqu'à environ six mois après un redéploiement. Durant cette étape, les commandants des forces opérationnelles, les responsables de la mise sur pied d'une force et les commandants des unités d'appartenance doivent faciliter le retour réussi de tous les militaires d'un déploiement au niveau de préparation associée à leurs fonctions au sein de l'unité d'appartenance.

De nombreuses difficultés relatives à la sélection et à la réintégration ont trait aux troupes d'appui et aux militaires en affectation indépendante. Ces militaires peuvent ne pas avoir l'occasion de s'entraîner ensemble avant une mission et peuvent ne pas avoir accès à l'ensemble complet de services offerts aux militaires des unités structurées. La nouvelle politique garantit que tous les membres des FC en mission, y compris les troupes d'appui et les militaires en affectation indépendante suivent les mêmes processus préalables au déploiement et de réintégration.

Un autre aspect important dont tient compte la politique est la nécessité de rendre hommage aux gens qui reviennent des opérations. Les plans de réintégration doivent comporter des directives relatives à la reconnaissance du travail accompli. Les commandants sont invités à inclure les conjoints, les partenaires et les membres de la famille dans les activités de reconnaissance, le cas échéant. Si une activité est organisée pour remercier ceux qui ont participé à une opération, il faut alors inviter les troupes d'appui et les militaires en affectation indépendante.

Une bonne réintégration est essentielle pour permettre aux militaires et à leurs familles de reprendre une « vie normale » aussi rapidement et aussi aisément que possible, de même que pour relever et régler les problèmes qui pourraient découler du déploiement. La Direction – Qualité de la vie surveillera la mise en œuvre de cette nouvelle politique et continuera à mettre en place, au besoin, de nouvelles politiques visant l'amélioration de la qualité de vie des membres des FC et de leurs familles. Des travaux sur diverses questions liées à la qualité de vie des militaires et de leurs familles sont en cours. Pour de plus amples renseignements, visitez le site Web sur la qualité de vie (**www.dnd.ca/hr/qol**).

Le Capt McNulty est membre de l'équipe des initiatives au sein de la DQV.

Enhancing how CF handles deployment screenings

By Capt Joe McNulty

The stresses associated with a deployment and the reintegration with family, work and society affect all CF members and their families. Thorough and consistent pre-deployment screening and post-deployment reintegration are essential in assisting all CF personnel and their families in coping with the challenges of international operations, and address problems that may arise as a result of the deployment.

The new Screening and Reintegration policy which was published through CANFORGEN 112/04 in August has its roots in the December 2001 CF Ombudsman's report on the Systemic Treatment of CF members, which recommended the development of a standardized and effective method to screen personnel for deployments and to integrate returning members into family and garrison life.

The CANFORGEN reinforces existing policies and introduces a new two-tier screening process for all Regular Force and Primary Reserve Force members, consisting of a fixed periodic assessment for all CF members to ensure standard levels of operational readiness, and a mission-specific assessment based on a matrix of screening requirements generated at the time of tasking.

By improving the readiness of CF personnel to respond to short notice deployments and better informing the chain of command regarding personnel readiness, the new pre-deployment screening process will also help reduce the stress of deploying.

Reintegration is the process by which CF members return to everyday roles and activities at personal, family, organizational and cultural levels after a deployment. The new policy describes the four phases of reintegration, and defines roles and responsibilities for preparing returning CF members and their families.

Reintegration is both an organizational and a personal process. From an organizational perspective, reintegration should be viewed as a phase beginning during the latter weeks of deployment, and lasting until approximately six months following re-deployment. During this phase, task force commanders, force generators and home unit COs must facilitate the successful return of all members of a deployment to the level of readiness associated with duty at the home unit.

Many of the difficulties with screening and reintegration concern augmentees and individuals. These personnel may not have the opportunity to train together prior to a deployment, and may not have received the full suite of services made available to members of formed units. The new policy ensures that all deploying CF members, including those deployed as augmentees or individuals, follow the same pre-deployment and reintegration processes.

Another important aspect that the policy addresses is the recognition of our people returning from operations. Guidance on recognition is to be included in reintegration plans. Commanding officers are encouraged to include the spouse/partner/family in recognition activities where appropriate, and if an event is held to recognize those who participated in an operation, augmentees and individuals should be invited.

Proper reintegration is essential to return CF members and families to 'normal life' as quickly and smoothly as possible, and to identify and address problems that may arise as a result of the deployment. The Directorate of Quality of Life will monitor the implementation of this new policy and will continue to implement new policies as required to improve the quality of life of CF members and their families. Work on various issues of quality of life of CF members and their families are ongoing. More information may be found by accessing the Quality of Life Web site **www.dnd.ca/hr/qol**.

Capt McNulty is with the initiatives team at DQOL.

L'histoire d'un soldat de la paix – bientôt en librairie

par Cheryl deLaplante

Le Sergent Kurt Grant a exercé beaucoup de métiers dans sa vie (pilote d'hélicoptères, instructeur de ski, chef cuisinier, tireur d'élite), mais il n'avait jamais imaginé qu'il serait un jour écrivain.

Il y a dix ans, pendant un séjour en Croatie comme soldat de la paix bénévole, deux motifs l'ont incité à tenir son journal. « C'était une soupape pour évacuer mes émotions », a expliqué le Sgt Grant, dont la femme a été diagnostiquée avec la sclérose en plaques peu avant son déploiement.

« Je ne voulais pas embêter mes camarades de peloton avec mes histoires. Si j'ai écrit ce journal, c'est aussi pour les membres de ma famille. J'estimais qu'il était important qu'ils aient un compte rendu de mon expérience. »

Après être rentré de Croatie en 1995, il a passé six ans à l'écriture de son livre. Pendant cette période, sa motivation s'est accrue. « Je voulais parler du maintien de la paix en tant que travail, c'est-à-dire décrire les activités des soldats de la paix pendant leur période de déploiement. Mon intention était de donner suffisamment de détails pour intéresser ceux qui ont participé aux opérations de maintien de la paix, tout en restant suffisamment simple pour que les personnes qui n'ont pas d'expérience militaire puissent lire le livre et le comprendre. »

De plus, il voulait raconter la guerre vue par un simple soldat. En effet, le livre est le récit de l'expérience vécue par « le soldat au bas de la pyramide qui empile des sacs de sable, et qui se retrouve, au bout du compte, nez à nez avec l'ennemi ».

Dans le livre, bien qu'il mette en doute certaines décisions du haut commandement, il appuie sans réserve les FC, et surtout les troupes. « Nous sommes très bons dans ce que nous faisons, et le livre le montre clairement. »

SGT STEVE LAMROCK

Croatie, le 25 décembre 1994 : Le Sgt Kurt Grant est tapi dans les ruines d'un cimetière et d'une chapelle en Croatie. Dans son livre, il relate : « Le ciel était couvert et menaçant… Devant nous s'étalait le spectacle des destructions commises par un peuple en mal de vengeance. »

Croatia, December 25, 1994 — Sgt Kurt Grant crouches in the rubble of a bombed out graveyard and chapel in Croatia. In the book he writes: "The sky was overcast and lowering… Spread out before us lay the destruction wrought by a vengeful people."

« J'ai essayé de reconstituer fidèlement ce qui m'est arrivé – ma propre expérience. Il y a eu 29 résolutions du Conseil de sécurité de l'ONU portant sur le mandat de la FORPRONU, et au bout du compte, j'ai oublié certaines de nos règles d'engagement », a expliqué le Sgt Grant. « Je parle aussi des problèmes que les réservistes doivent affronter. Actuellement, il n'y a aucun livre sur le marché qui traite de ce sujet. »

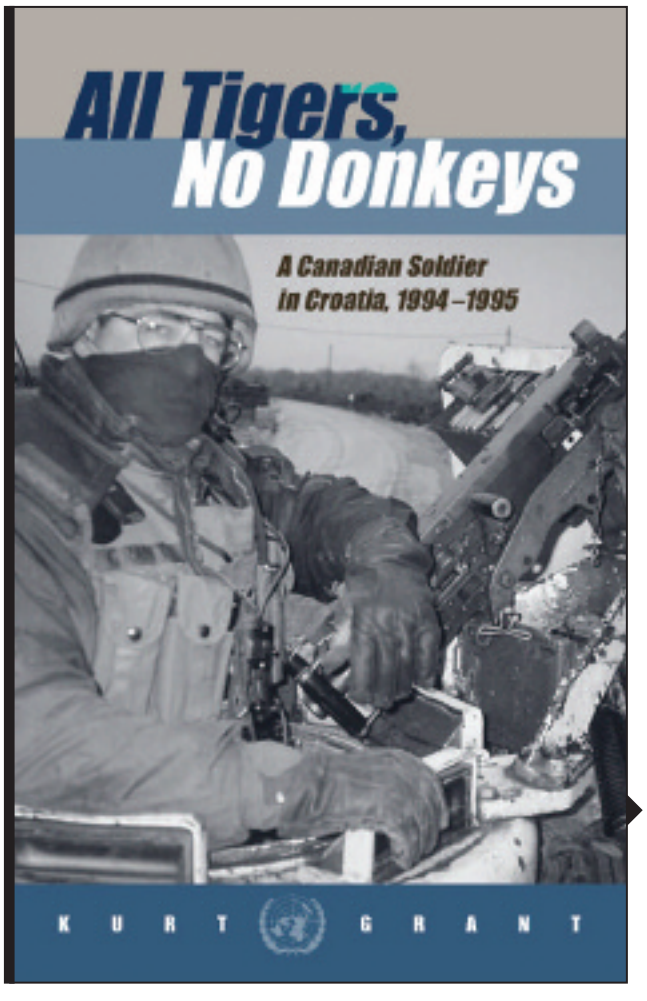
Une fois le livre terminé, le Sgt Grant en a publié 25 exemplaires à compte d'auteur, et il les a donnés à ses parents et amis comme cadeau de Noël. Il a également envoyé un exemplaire de son livre à plusieurs maisons d'édition. Vanwell Publishing Ltd., une maison d'édition très respectée qui se spécialise dans les ouvrages militaires, a beaucoup aimé le livre.

Chez Vanwell Publishing, on est convaincu que le livre intéressera le public, surtout les familles des soldats de la paix d'hier et d'aujourd'hui. « Récemment, nous avons publié un ouvrage sur les opérations de maintien de la paix du Canada, et il a suscité beaucoup d'intérêt », a signalé M. Ben Kooter, de Vanwell Publishing Ltd.

« Le livre du Sgt Grant n'est pas un récit de batailles, mais plutôt le compte rendu véridique et honnête d'un conflit dont beaucoup de Canadiens savent peu de choses », a ajouté M. Kooter.

All Tigers, No Donkeys – A Canadian Soldier in Croatia, 1994-1995 sera publié en novembre 2004. Il sera en vente dans les principales librairies.

A Canadian peacekeeper's story — Coming soon to a bookstore near you



All Tigers, No Donkeys *est basé sur le journal qu'a tenu le Sgt Kurt Grant, réserviste du 1 RCR, lorsqu'il a participé à la rotation 5 avec le 1er Bataillon canadien affecté à la FORPRONU, en Croatie, au cours de l'automne et de l'hiver 1994-1995.*

All Tigers, No Donkeys *evolved from a diary Sgt Kurt Grant kept of his experience as a Reservist with 1 RCR as part of UNPROFOR, ROTO 5 to CANBAT One in Croatia in the fall-winter of 1994-1995.*

By Cheryl deLaplante

Sergeant Kurt Grant has worn a lot of hats in his lifetime—helicopter pilot, ski instructor, gourmet chef, champion marksman—but he never expected to be an author.

Ten years ago, his motivation for keeping a diary of his time as a volunteer peacekeeper in Croatia was twofold. "I wrote it as an emotional outrigger," says Sgt Grant, whose wife was diagnosed with multiple sclerosis shortly before he was deployed.

"I didn't want to have to burden anyone else in my platoon with the kind of strain I was going through. And I wrote it for my family—I thought it was important that they have a record of my experience."

After returning from Croatia in 1995, he spent six years writing the book. During that time, his motivation broadened. "I wanted to talk about the mission of peacekeeping—what it means to be involved and to explain what we do on tour. Hopefully, in enough detail to keep the guys who've done it interested, and yet simple enough that someone with no military background can read it and understand."

In addition, he wanted to write an account of the war from the viewpoint of the private. In his words, the book is from the perspective of "the guy at the bottom of the pile who has to move the sandbag. The guy who, at the end of the day, is going toe-to-toe with the enemy."

Although he questions some command decisions in the book, in his view, it comes out 'four square' behind the Canadian military, and especially the troops: "We are very good at what we do and the book shows that."

"I tried to stay true to what happened to me—my experience. There were 29 UN Security Council Resolutions associated with the UNPROFOR mandate. In the end I just lost track of what some of the rules of engagement were," says Sgt Grant. "Plus I talk about what the Reserves have to go through. There is nothing on the market right now that talks about that."

When he finished the book, he self-published 25 copies and gave them out to family and friends as Christmas presents. He also sent it out to several publishers. Respected military publisher Vanwell Publishing Ltd. loved it.

Vanwell is convinced of the book's appeal, especially for the families of peacekeepers—past and present. "We recently published a book on Canadian peace keeping and there has been a great deal of interest on the topic," says Ben Kooter, Vanwell's publisher.

"Sgt Grant's book is not a 'battle book', but is instead an honest, true account of a conflict that many Canadians do not know a great deal about," says Mr. Kooter.

All Tigers, No Donkeys – A Canadian Soldier in Croatia, 1994-1995 is being published November 2004. It will be available at most major bookstores.